

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Кафедра німецької філології

Курсова робота з перекладознавства
на тему:

«Переклад фразеологічних одиниць німецької мови з
компонентом «вода»: структурно-семантичний та
культурологічний аспект»

студентки групи МЛнім 09-20
факультету германської філології і
перекладу
освітньо-професійної програми
Німецька мова і література,
друга іноземна мова, переклад
за спеціальністю 035 Філологія
спеціалізація 035.043 Германські
мови та літератури (переклад
включно), перша –німецька
Гребинюк Анастасії

Науковий керівник:
к. філол. наук, доц.
Форманюк О.Л.

Національна шкала _____
Кількість балів _____
Оцінка ЄКТС _____

Члени комісії:

NATIONALE LINGUISTISCHE UNIVERSITÄT KYJIW
LEHRSTUHL FÜR DEUTSCHE PHILOLOGIE

Semesterarbeit

in Übersetzungswissenschaft zum Thema:

«Die Übersetzung von phraseologischen Einheiten der deutschen Sprache mit der Komponente «Wasser»: strukturell-semantischer und kultureller Aspekt»

von der Studentin

des 4. Studienjahres

der Seminargruppe Nr. MLnim. 09–20

Fach: 035 „Philologie“,

Spezialisierung: 035.043 Germanische Sprachen und Literaturen (inklusive Translation)

Ausbildungsprogramm: Deutsche Sprache und Literatur, zweite Fremdsprache, Translation

Grebinyuk Anastasia

Wissenschaftliche(r) Betreuer(in):

Doz., Dr. **Formaniuk O. L.**

Nationale Bewertungsskala _____

Punktzahl _____

EKTS-Note _____

Kommissionsmitglieder:

INHALTSVERZEICHNIS

ABKÜRZUNGEN	3
EINLEITUNG.....	4
KAPITEL 1 DIE THEORETISCHEN GRUNDLAGEN DER ÜBERSETZUNG VON PHRASEOLOGISCHEN EINHEITEN MIT DER KOMPONENTE WASSER	7
1.1 Definition des Begriffs von Phraseologismus und strukturell-semantische Klassifizierung von phraseologischen Einheiten.....	7
1.2 Nationalkulturelle Spezifik der Phraseologismen	11
1.3 Zum Problem der Übersetzung von phraseologischen Einheiten	15
Schlussfolgerungen zum Kapitel 1	19
KAPITEL 2. BESONDERHEITEN ZUR ÜBERSETZUNG PHRASEOLOGISCHER EINHEITEN MIT DER KOMPONENTE «WASSER»	20
2.1 Klassifizierung von phraseologischen Einheiten mit der Komponente „Wasser“ nach dem semantischen und strukturellen Prinzip.....	20
2.2 Übersetzungsverfahren von phraseologischen Einheiten mit der Komponente «Wasser».....	24
2.3 Ukrainische Entsprechungen der deutschen phraseologischen Einheiten mit der Komponente «Wasser».....	29
Schlussfolgerungen zum Kapitel 2	33
SCHLUSSFOLGERUNGEN	35
РЕЗЮМЕ.....	37
RESÜMEE.....	38
LITERATURVERZEICHNIS	39
QUELLENVERZEICHNIS.....	42
ANHANG A	44
ANHANG B.....	50

ABKÜRZUNGEN

US – die Ursprache

ZS – die Zielsprache

PhE – phraseologische Einheit

ugs. – umgangssprachlich

veralt. – veraltet

EINLEITUNG

Die Semestrarbeit widmet sich der Untersuchung der Übersetzung von phraseologischen Einheiten der deutschen Sprache mit der Komponente «Wasser»: strukturell-semantischer und kultureller Aspekt.

Phraseologische Einheiten sind häufig Gegenstand der Forschung. Zu Beginn des Studiums der Phraseologismen wurde ausführlich auf die Probleme der Phraseologie im Sprachsystem eingegangen. Wissenschaftler versuchten, den Bereich der Phraseologieforschung herauszugreifen, um Terminologie, Definitionen, Zeichen und Klassifikationen zu formulieren. Während mit der Entwicklung der pragmatischen Richtung des Studiums von phraseologischen Einheiten eine Verlagerung hin zur Verwendung von Phraseologismen in verschiedenen Kommunikationssituationen erfolgt.

Ausgehend von den Besonderheiten des Textes werden der Status von Phraseologismen in einzelnen Texten, verschiedenen Genres, ihre kommunikativen und pragmatischen Funktionen sowie pragmatischen Möglichkeiten untersucht. Es scheint, dass die Formulierung von Definitionen, Klassifikationsvorschlägen und Beschreibungen von Strukturmodellen bereits abgeschlossen ist (Антоненко, 2019, S. 9).

In modernen Diskussionen wird die Terminologie früherer Arbeiten als theoretische Grundlage genommen und auf die Zwecke moderner Forschung angewendet. Eine pragmatische Herangehensweise an Phraseologie scheint einer der wichtigsten Ansätze zu sein, da die Verwendung von Phraseologismen ihre formale und semantische Struktur sowie ihre Funktionen offenbart. Auch die kontrastierende Untersuchung der Phraseologie im Hinblick auf den Vergleich zweier oder mehrerer Sprachen bleibt recht interessant.

Eine Überprüfung der wissenschaftlichen Literatur zum untersuchten Thema, nämlich zum Problem der Besonderheiten der Übersetzung von phraseologischen Einheiten der deutschen Sprache mit der Komponente „Wasser“ in struktureller, semantischer und kultureller Hinsicht (O.I.Zadorozhna, F.Kluge, R.Resch, G.Hansen,

H.Burger, H.Witte usw.) lässt darauf schließen, dass diesem Problem in der modernen Linguistik und Übersetzungswissenschaft nur unzureichend Beachtung geschenkt wird.

Die Aktualität des Themas wird durch die allgemeine Ausrichtung der modernen Sprach- und Übersetzungsforschung auf die Identifizierung der Besonderheiten der Übersetzung von phraseologischen Einheiten der deutschen Sprache mit der Komponente «Wasser» in struktureller, semantischer und kultureller Hinsicht bestimmt. Darüber hinaus hängt die Relevanz dieser Studie mit dem vielschichtigen Problem der Phraseologismen zusammen, die sowohl von inländischen als auch von ausländischen Linguisten untersucht wurden.

Das Objekt der Forschung ist die phraseologischen Einheiten.

Der Gegenstand der Arbeit sind die Besonderheiten der Übersetzung von phraseologischen Einheiten der deutschen Sprache mit der Komponente «Wasser» in struktureller, semantischer und kultureller Hinsicht.

Das Ziel der Forschung besteht in der Analyse von den Besonderheiten der Übersetzung von phraseologischen Einheiten der deutschen Sprache mit der Komponente «Wasser» in struktureller, semantischer und kultureller Hinsicht zu untersuchen. **Die Aufgaben** der Semesterarbeit sind:

- 1) der theoretischen Grundlagen der Forschung, insbesondere strukturell-semantische Bildung der Phraseologismen charakterisieren;
- 2) um nationalkulturelle Spezifik der Phraseologismen zu bestimmen;
- 3) die Forschung der Phraseologismen in der Übersetzungsebene betrachten;
- 4) Methoden zur Übersetzung phraseologischer Einheiten mit der Komponente «Wasser» herausgreifen;
- 5) Klassifizierung von phraseologischen Einheiten nach dem semantischen und strukturellen Prinzip analysieren;
- 6) Übersetzung von phraseologischen Einheiten unter Verwendung eines phraseologischen Äquivalents und Analoges; Reproduktion von phraseologischen Einheiten durch wörtliche Übersetzung (Calquing), beschreibende und antonymische Übersetzung zu untersuchen.

Als Forschungsmaterial dienten 50 Textfragmente, die aus Internetressourcen, lexikografischen Quellen, Belletristik und Journalismus ausgewählt wurden, um Phraseologismen mit der Komponente «Wasser» anzugeben.

Die Neuheit der Arbeit wird durch die Tatsache bestimmt, dass seit Beginn des letzten Jahrhunderts zahlreiche wissenschaftliche Werke veröffentlicht wurden, die die Hauptfragen der phraseologischen Theorie aus unterschiedlichen Positionen beleuchten. Wissenschaftler wie L.Skrypyk (2014), R.Zoriwtchak (1994), T.Kyjak (2015) und andere haben maßgeblich zur Entwicklung dieser Wissenschaft beigetragen. Allerdings besteht das Problem der Reproduktion von Phraseologismen mit der Komponente „Wasser“ im Deutschen durch Übersetzer des frühen 20. Jahrhunderts beschränkt sich auf nur wenige Bemerkungen, die die Neuheit und Relevanz dieser Arbeit ausmachen.

Die Forschungsmethoden werden durch den Zweck, die Aufgaben und das analysierte Material bestimmt: lexikografische, definitionale, vergleichende, kontextinterpretierende, deskriptive, Methode der Transformationsanalyse, die in der Untersuchung verschiedener Arten von Transformationen bei der Übersetzung von Phraseologismen besteht.

Die Approbation der Forschung war mit den Thesen «Die theoretischen Grundlagen der Übersetzung von phraseologischen Einheiten mit der Komponente WASSER» durchgeführt. Theoretische und praktische Bedeutung der vorliegenden Arbeit besteht in der Anwendung ihrer Ergebnisse in den theoretischen Kursen: «Übersetzungswissenschaft», «Deutsche Stilistik» «Lexikologie», «Sprachwissenschaft» usw.

Die vorliegende Arbeit ist strukturell in zwei Kapitel eingeteilt. Unsere Wissenschaftsarbeit besteht aus Abkürzungen, Einleitung, zwei Kapiteln, Schlussfolgerungen sowie aus dem Literaturverzeichnis, Zusammenfassung, Anhänge.

KAPITEL 1 DIE THEORETISCHEN GRUNDLAGEN DER ÜBERSETZUNG VON PHRASEOLOGISCHEN EINHEITEN MIT DER KOMPONENTE WASSER

1.1 Definition des Begriffs von Phraseologismus und strukturell- semantische Klassifizierung von phraseologischen Einheiten

In diesem Teil der wissenschaftlichen Arbeit geben wir einen kurzen Überblick über Phraseologiestudien, darunter aus der Sicht der vergleichenden Analyse Phraseologismen. Unter den zahlreichen Veröffentlichungen der Fachliteratur wurden bis vor Kurzem nur Einzelwerke präsentiert, die sich den allgemeinen Merkmalen und Parallelen der Phraseologie des Deutschen, Ukrainischen und anderer Sprachen widmeten. Dazu gehören zunächst Studien, in denen verschiedene Arten der Phraseologievalenz berücksichtigt werden (Boucher, 2018, S. 346).

Unter allen existierenden *strukturellen und semantischen* Gruppen von Phraseologismen wurden folgende verglichen: a) vergleichende Phraseologismen, b) gepaarte Phraseologismen, c) phraseologische Einheiten mit Eigennamen, d) syntaktische Struktur von phraseologischen Einheiten verschiedener Sprachen (Burger, 2016, S. 89). Die Probleme der vergleichenden Lexikographie und Phraseographie stehen im Mittelpunkt der Aufmerksamkeit einzelner Linguisten.

Die Verallgemeinerung der bisherigen Ergebnisse der Untersuchung von Phraseologie und phraseologischen Parallelen wird auf der Grundlage der Analyse des Forschungsmaterials im wissenschaftlichen Werk von G.Büchmann dargestellt. Der Autor betrachtet folgende Probleme: allgemeine Fragen der vergleichenden Phraseologie; Vergleich der Phraseologismen; Vergleich von Phraseologiegruppen; Vergleich von Phraseologiesystemen; Vergleich der Bedeutung deutscher und muttersprachlicher Phraseologismen (Büchmann, 2012, S. 112).

Für die Analyse des Phraseologieparallelismus ist die Erforschung der Fragen der phraseologischen Konvergenz unerlässlich. In dieser Perspektive wird unter verschiedenen Arten von Phraseologieparallelen besonderes Augenmerk auf

internationale Phraseologismen gelegt. Die Arbeit untersucht sowohl ihre Gemeinsamkeiten als auch semantische und stilistische Unterschiede.

Feste Wortverbindungen haben seit der Antike die Aufmerksamkeit von Forschern auf sich gezogen. Ein bedeutendes Werk für die erste Hälfte des 20. Jahrhunderts ist «Deutsche Phraseologie» von F.Seiler (Seiler, 1922, S. 234). Der Wissenschaftler war einer der ersten, der versuchte, phraseologische Wortverbindungen zu unterscheiden. Er unterteilt Sprichwörter, Sprüche, Aphorismen, Schlagworte und gepaarte Phraseologismen in separate Gruppen. Es ist wichtig, dass bestimmte Schlussfolgerungen dieser Arbeit heute nicht an Aktualität verloren haben.

Daraus lässt sich schließen, dass bei der Erforschung der Probleme des phraseologischen Parallelismus besonderes Augenmerk auf den Vergleich der phraseologischen Semantik gelegt wurde und wird. Kommen wir zur Betrachtung der Hauptfrage, nämlich der Definition des Begriffs «Phraseologismus» und der strukturell-semantischen Bildung der Phraseologismen.

Laut Definition sind Phraseologismen feste Wortverbindungen, analog zu Wörtern in ihrer Reproduzierbarkeit als vorgefertigte und integrale Bedeutungseinheiten (Fleischer, S. 78). Eines der Hauptmerkmale von Phraseologismen, das sie von freien Phrasen unterscheidet, ist die Idiomatizität, die die Tatsache bestimmt, dass die Gesamtbedeutung eines Phraseologismus nicht dem Gesamtwert ihrer Bestandteile entspricht. Oftmals hat diese Bedeutung nichts mit der Bedeutung der darin enthaltenen Wörter zu tun.

Generell gibt es heute mehrere Ansätze, das Konzept fester Wortverbindungen zu interpretieren und deren Zusammensetzung zu bestimmen. Eine Gruppe von Wissenschaftlern bezieht sich auf Phraseologismen nur auf Phrasen mit einer verallgemeinerten und bildlichen Bedeutung, die nicht in Teile zerlegt werden können (Marschall, 2019; Eike, 2020).

Die zweite Gruppe von Wissenschaftlern betrachtet Phraseologismen als alle Wortverbindungen, die in festiger Form reproduziert werden. Befürworter einer solchen «breiten» Sichtweise auf Phraseologismen sind beispielsweise einheimische Forscher wie Zadoroschna (2013) und Markowska (2013).

Die dritte Gruppe von Wissenschaftlern schließlich umfasst Sprüche, Sprichwörter, Umgangssprachen, Rätsel, Beschwörungsformeln, Schlagworte, Aphorismen und literarische Zitate als Ausdruckseinheiten (ПУТСП, 2016). Alle aufgeführten festen Mikrotexthe werden heute Paremiias genannt, sie sind Gegenstand der Untersuchung eines speziellen wissenschaftlichen Fachgebiets namens «Paremiologie». Alle diese sprachlichen Phänomene verbinden mit Phraseologismen die charakteristischen Merkmale der Reproduzierbarkeit, Stabilität und kulturellen Markiertheit.

Die Klassifikation von W.W.Winogradow war eine der ersten Klassifikationen von Phraseologismen, bei der der Forscher sie in semantische Gruppen einteilte und als eines der Hauptkriterien für eine solche Unterteilung das Konzept der Motivation/Nichtmotivation von PhE vorlegte (Юмко, 2009, S. 24). Basierend auf dem Grad und der Art des semantischen Zusammenhalts der lexikalischen Komponenten der PhE, also dem Grad ihrer phraseologischen Unteilbarkeit, identifizierte der Wissenschaftler drei Gruppen von phraseologischen Einheiten: 1) Voll-Idiome (Ausdruck als ganzer ist umgedeutet), 2) Teil-Idiome (nur einzelne Komponenten sind umgedeutet, andere bleiben in ihrer wörtlichen Bedeutung), 3) Nicht-Idiome oder Kollokationen (die Komponenten werden nicht umgedeutet) (Юмко, S. 25).

Phraseologismen sind außerdem unterteilt in: – referentielle PhE, – strukturelle PhE, – kommunikative Phraseologismen, – spezielle Klassen (Лисенко, S. 157).

Betrachten wir jede Kategorie von Phraseologismen genauer. Referentielle PhE gehören zu Objekten und Tatsachen der Realität. Sie können als Mitglied eines Satzes oder eines ganzen Satzes fungieren. Als Satzglieder wiederum werden referentielle PhE durch „Idiomatizität“ in phraseologische Kollokationen, Teil-Idiome und Voll-Idiome unterteilt. Referentielle PhE als Sätze werden in feste Wortverbindungen und Redewendungen unterteilt (Лисенко, S. 156). Strukturelle PhE haben im Text nur strukturelle Funktionen, nämlich: Verbindungen herzustellen. Zum Beispiel: «*sowohl,...als auch...; weder..., noch...*» (Лисенко, S. 157). Die Funktion kommunikativer PhE besteht darin, Bedingungen für die Durchführung kommunikativer Handlungen zu schaffen. Zum Beispiel: «*Sehr geehrte Damen und*

Herren» (Лисенко, S. 157). Modellbildungen, gepaarte Redewendungen, vergleichende Phraseologismen, Kinegramme und Schlagworte gehören zu besonderen Klassen von PhE (Лисенко, S. 157).

Zusätzlich zu den oben genannten Kategorien von PhE fügen T.R. Kijak, A.M. Naumenko und O.D. Oguj hinzu: – professionelle Phraseologismen sind Komponenten, die neutral uminterpretiert und normalerweise im professionellen Wortschatz verwendet werden, zum Beispiel im Bereich der Rechtswissenschaft. Dank der Massenmedien können sich diese Ausdrücke in der Alltagssprache verbreiten; – Klischees, stereotype Ausdrücke, die eine politische oder wirtschaftliche Situation anschaulich beschreiben; – Phraseologismen des Autors sind gelegentliche Phrasen, die innerhalb der Grenzen eines einzelnen Werks verwendet werden und normalerweise nicht darüber hinausgehen; – onymische Phraseologismen basierend auf Eigennamen, zum Beispiel Toponymen (Кияк, 2015, S. 189).

T.R.Kijak, A.M.Naumenko und O.D.Oguj betrachteten die meisten bestehenden Klassifikationen von PhEs und erstellten eine Klassifikation, nach der PhE unterteilt werden in: nominative Voll-Idiome (völlig semantisch neu interpretiert), nominative phraseologische Wortverbindungen (enthalten eine neu interpretierte Komponente) und kommunikative phraseologische Einheiten (einen vollständigen Satz bilden) (Кияк, 2006, S. 100). Dazu gehören Teil-Idiome, komparative Phraseologismen, gepaarte Phrasemen und Modellbildungen als phraseologische Einheiten.

Der deutsche Linguist W.Schmidt unterteilt PhE nach ihren Vorkommensgebieten, nämlich Phraseologismen: – «aus dem bäuerlichen Leben»; – «aus der Sprache der Jäger»; – «aus dem Leben der Handwerker»; – «aus dem Soldatenjargon»; – «aus dem Bereich Spiele und Musik» (Schmidt, S. 12).

Phraseologismen nach Korrelation mit einzelnen Wortarten, also nach ihrer kombinierten lexikalischen und grammatikalischen Bedeutung, sind:

1. Substantive, ein Objekt oder Phänomen benennen,
2. Adjektive, werden Zeichen genannt,
3. Adverbien, charakterisieren Aktion, Zustand oder Merkmal,

4. Interjektionen, zeigen Gefühle, Emotionen (im Text zusammen mit gewöhnlichen Ausrufen verwendet) und andere an (Bauer, 2006).

Daher gibt es je nach Wissenschaftler unterschiedliche Klassifikationen von PhE. Die meisten Klassifikationen sind in referenzielle, strukturelle, kommunikative und spezielle Kategorien unterteilt. Als Grundlage für die Klassifizierung in unserer Studie haben wir die allgemeine Klassifizierung von T.R. Kyjak, A.M. Naumenko und O.D.Oguy verwendet.

1.2 Nationalkulturelle Spezifik der Phraseologismen

Sprache ist nicht nur ein Werkzeug, mit dem Menschen miteinander kommunizieren. Sprache ist der Träger der Geschichte, Kultur, Bräuche und Traditionen eines bestimmten Volkes, das heißt, jede Sprache repräsentiert die Gesamtheit des menschlichen Wissens über die Welt. Darüber hinaus versteht ein Mensch dank der Sprache die Realität um ihn herum und das, was in ihm vorgeht, besser (Dobrovol'skij, 2017). Die Worte zeichnen die Ergebnisse der Erkenntnis auf, die die objektive Welt widerspiegeln. Das Wissen der Menschen, ausgedrückt in sprachlicher Form, ergibt ein sprachliches Bild der Welt, und Sprecher verschiedener Sprachen haben ihr eigenes, besonderes Bild.

Der deutsche Linguist W.Schmidt unterteilt PhE nach ihren Vorkommensgebieten, nämlich Phraseologismen:

- aus dem bäuerlichen Leben;
- aus der Sprache der Jäger;
- aus dem Leben der Handwerker;
- aus dem Soldatenjargon;
- aus dem Bereich Spiele und Musik (Schmidt, S. 12).

Phraseologismen nehmen in jeder Sprache einen besonderen Platz ein, da sie in lakonischer und prägnanter Form die Vorstellungen der Menschen über die sie umgebende Realität widerspiegeln. Die Wissenschaft der Phraseologie nimmt im System jeder Sprache einen wichtigen Platz ein, da sie untrennbar mit der Kultur,

Traditionen und Werten ihrer Sprecher verbunden ist. Phraseologische Einheiten sind jedoch für jede Sprache spezifisch und für Vertreter anderer Kulturen möglicherweise nicht verständlich (Омельяненко, 2011, S. 32). Dies führt zu den Schwierigkeiten bei der Übersetzung von Phraseologismen in eine andere Sprache. Wir glauben, dass die Frage der Übersetzung von Phraseologismen sehr relevant ist, und um sie genauer zu untersuchen, möchten wir die Besonderheiten der Übersetzung von phraseologischen Einheiten mit der Komponente «Wasser» und mit dieser Substanz (Wasser) verbundenen Objekten betrachten (Gewässer und ihre Namen-Toponyme).

Es ist erwähnenswert, dass eine große Anzahl deutscher Phraseologismen vollständige oder teilweise Äquivalente in der ukrainischen Sprache haben. Dies erklärt sich aus dem Zusammentreffen der Widerspiegelung der realen Realität bei den Sprechern der deutschen und ukrainischen Sprache und gemeinsamen Elementen der Kultur – den sogenannten «kulturellen Universalien» (Антоненко, 2019, S. 14). Aufgrund unterschiedlicher kultureller Faktoren, unterschiedlicher Sprachen der Weltbilder und unterschiedlicher Herkunftsquellen enthalten viele Ausdruckseinheiten jedoch ein Bedeutungselement, das nur für die Sprecher einer bestimmten Kultur verständlich ist, die von einer bestimmten Sprache bedient wird. Solche Phraseologismen zeichnen sich durch einen geringen Bekanntheitsgrad aus. Teilweise Entsprechungen stellen für Übersetzer eine gewisse Schwierigkeit dar. Am schwierigsten sind Idiome, die keine Äquivalente haben, einzigartige Komponenten enthalten und unmotiviert sind.

Gewisse Schwierigkeiten bei der Reproduktion von Ausdruckseinheiten in der ukrainischen Sprache sind auf die darin eingebettete nationale Semantik zurückzuführen. Es vermittelt die soziokulturelle Identität der Sprachgruppe, bedingt durch ihre Lebensbedingungen und die Besonderheiten der historischen Entwicklung. Es ist diese nationale Färbung, die Anlass zu der Behauptung gibt, dass «auf der Skala der Unübersetzbarkeit Phraseologismen schwer zu übersetzen sind oder phraseologische Einheiten fast den ersten Platz einnehmen» (Марковська, 2013).

Der größte Teil der Ausdruckszusammensetzung der Sprache mit ausgeprägten nationalen Merkmalen besteht aus Redewendungen, deren Übersetzung ins

Ukrainische ein subtiles Gespür für die Ursprache und die Zielsprache sowie einen tiefen analytischen und intuitiven Ansatz erfordert. Schließlich geht es darum, in der Zielsprache nach Entsprechungen zu suchen, die der Leser als seine eigenen wahrnehmen soll. Das untersuchte Korpus von Idiomen beweist, dass Übersetzer unterschiedliche Einstellungen zur Wiedergabe dieser Phraseologismen haben, wobei die literarischen, sprachlichen und kulturellen Aspekte fester Wortverbindungen berücksichtigt werden (Матвіїшин, 2012). In den meisten Fällen wurden ihre ukrainischen Entsprechungen gefunden.

Der Etymologie der Phraseologismen wurde von deutschen Germanisten viel mehr Aufmerksamkeit geschenkt (F.Kluge und andere). Moderne Übersetzungsexperten, zum Beispiel, G.Hansen (S. 341), M.Snell-Hornby (S. 38) und H.Witte (S. 345) betonen jedoch die Notwendigkeit der „Kulturkompetenz“ des Übersetzers. Darüber hinaus betont R.Resch die Bedeutung nicht nur der Vertrautheit mit der Kultur des Landes, in dem die Ursprache funktioniert, sondern auch mit der Kultur des eigenen Volkes (Resch, S. 344) sowie die Bedeutung „Kompetenz-zwischen-Kulturen“ (ibid).

Unter «interkultureller Kompetenz» versteht H.Witte die Fähigkeit des Übersetzers zu beurteilen, wie Kulturen ihren Platz im Verhältnis zu einer anderen Kultur wahrnehmen, was sie über eine andere Kultur wissen und wie sie von einer anderen Kultur wahrgenommen werden (Witte, S. 347). Besonders wichtig ist diese Kompetenz bei der Übersetzung national gefärbter Spracheinheiten. Beim Übersetzen sollte man nicht nur auf die semantische und stilistische Korrelation einer sprachlichen Einheit und ihres Äquivalents achten, sondern auch darauf, welche kulturellen Situationen diesen Einheiten zugrunde liegen und inwieweit sie miteinander korrelieren.

Kulturelle Unterschiede werden bei der Übersetzung von Metaphern oft zum Problem, weil bestimmte Metaphern unterschiedliche Assoziationen hervorrufen oder der Ursprung der ausgangssprachlichen Metapher in der Soziokultur der Zielsprachgemeinschaft keine Rolle spielt (Новікова, 2015). Vor diesem Hintergrund wird die Forschung der Etymologie deutscher Phraseologismen und ihrer ukrainischen

Äquivalente sowie die Identifizierung von Regelmäßigkeiten im Einfluss der Etymologie auf die Möglichkeiten der Verwendung von phraseologischen Entsprechungen in der Übersetzung relevant (Трикоз, 2011). Laut Ch.Nord orientiert sich die Übersetzungswissenschaft am sprachwissenschaftlichen Verständnis des Begriffs «Phraseologismus», ohne der Erklärung dieses Phänomens etwas Eigenes hinzuzufügen (Nord, S. 144).

Sprache ist ein Spiegelbild des Bewusstseins und der Lebenserfahrung der Menschen. Verschiedene Völker interpretieren die Realität auf unterschiedliche Weise, dieselben Phänomene und Eigenschaften, heben Elemente hervor, die für dieses Volk wesentlich sind. Dies führt dazu, dass sich Sprachen nicht nur in der Grammatik, sondern auch in den nationalen und kulturellen Besonderheiten der Weltorganisation unterscheiden.

Doch die Komplexität der menschlichen Sprache bestimmt die Einheit der Unterschiede sprachlicher Kulturen und sprachlicher Weltbilder. Unterschiede in den Sprachen bedeuten nicht Unterschiede in der Darstellung der Realität. Verschiedene Sprachen sind unterschiedliche Ausdrucksformen von Gedanken, aber das Denken ist dasselbe, die Gesetze des Denkens sind dieselben (Marschall, 2019). Die Forscher stellen fest, dass nur das Stereotyp, das in der Erfahrung der Menschen mit ihren kulturellen Traditionen verbunden ist und daher von Muttersprachlern allgemein verstanden wird, die Grundlage eines sprachlichen Zeichens sein kann. Schließlich bewahrt und überträgt die Sprache von Generation zu Generation nur solche Ausdruckseinheiten, die direkt oder indirekt mit den Stereotypen und Mythologemen der materiellen und spirituellen Nationalkultur zusammenhängen (Остапович, S. 47).

O.I.Tcherednytchenko stellt fest, dass die deutsche Phraseologismen als lebendiges Fragment der nationalen Kultur im Hinblick auf ihre Reproduktion während der Übersetzung besonders interessant ist. Aber die Festlegung von phraseologischen Äquivalenten auf der Ebene von Sprachsystemen löst nach fairer Meinung des Forschers das Übersetzungsproblem nicht vollständig. Er betont, dass einerseits nicht alle PhE eine phraseologische Entsprechung in der Zielsprache haben.

Andererseits erschöpft die Wortschatzebene nicht den Informationsumfang des gesamten Textes (Чередниченко, S. 486).

Der Zusammenhang zwischen der PhE und der nationalen Kultur lässt sich auf unterschiedliche Weise nachvollziehen. Einige der Phraseologismen haben ein transparentes Bild und der Zusammenhang mit dem Primärbild ist ziemlich klar. In anderen festen Wortverbindungen wurde das Bild gelöscht und der Zusammenhang mit der nationalen Kultur lässt sich nicht nachvollziehen (Fleischer, 2017). Bei der Auswahl einer Entsprechung ist Vorsicht geboten, da die Entsprechungen auch einen Bezug zur Landeskultur der Zielsprache haben.

Die nationale Farbgebung von PhE und die Wahrscheinlichkeit, dass sie die Entsprechungen in nationaler Färbung haben, machen es erforderlich, über die Bedeutung von Zeichen hinauszugehen und nonverbale Informationen zu verwenden, für die eine Textinterpretation durchgeführt wird (Fleischer, 2017). Dabei muss der Übersetzer nicht nur Vermittler zwischen Sprachen, sondern auch zwischen Kulturen sein. Er muss sowohl die Besonderheiten des kulturellen Umfelds, in dem das Original funktioniert, als auch das kulturelle Umfeld, für das die Übersetzung erstellt wird, kennen und berücksichtigen. Die Analyse des Verhältnisses typologischer Verbindungen und des national-kulturellen Hintergrunds der phraseologischen Entsprechungen sowie die Analyse der Funktionsweise des PhE in einem spezifischen Kontext werden es uns ermöglichen, Vorschläge für die Übersetzung der PhE zu entwickeln.

1.3 Zum Problem der Übersetzung von phraseologischen Einheiten

Angesichts des modernen pragmatischen wissenschaftlichen Paradigmas richten Forscher ihre Aufmerksamkeit immer häufiger auf das Studium der Phraseologie, die die Originalität der Sprache, ihre spezifische Färbung und Merkmale des figurativen Volksdenkens vermittelt. Da die Phraseologie für alle Sprachen charakteristisch ist, ist die Analyse der wichtigsten Reproduktionsarten dieser festen Einheiten in der Übersetzung von besonderem Interesse. Um dieses Ziel zu erreichen, muss der

Übersetzer sicherstellen, dass der pragmatische und semantische Inhalt der Phraseologie auf dem größtmöglichen Äquivalenzniveau umgesetzt wird (Матвіїшин, 2012, S. 148).

Im Aspekt der Übersetzungswissenschaft betrachten wir die phraseologische Einheit als Ganzes (unter Berücksichtigung der internen Form und des Inhalts, der emotional-expressiven und konnotativ-stilistischen Schichtung, die im Text des Originals aktualisiert wird), und stützen uns dabei auf vorhandene oder fehlende Äquivalente im Übersetzungssprache. Unter Berücksichtigung dieser Überlegungen achten wir auf solche Arten von Phraseologismen, die sich durch Spezifität hinsichtlich der Wiedergabe des Inhalts, des Bildes, der Emotionen, der Funktion und des Stils der dem Originaltext innewohnenden Informationen auszeichnen (Nord, 2016). Das Problem der Forschung von Phraseologismen ist eines der dringendsten unter Übersetzungstheoretikern und -praktikern, da das Phänomen der Phraseologiesierung in jeder Sprache ihre eigenen besonderen Ausdrucksformen hat. Bei der Untersuchung des Materials der deutschen und ukrainischen Sprache unter dem Gesichtspunkt ihres Vergleichs (Übersetzung) können folgende **Gruppen** von Phraseologismen unterschieden werden: Phraseologische Einheiten mit phraseologischen Äquivalenten in Deutsch und Ukrainisch. **Phraseologisches Äquivalent** bedeutet jede phraseologische Einheit der ukrainischen Sprache, die hinsichtlich der phraseologische Bedeutung dem Deutschen entspricht (Snell-Hornby, 1998). Wir schließen die folgenden Phraseologismen in diese Gruppe:

– PhE, die **vollständige** Entsprechungen in Deutsch-Ukrainisch Sprachen haben. Wir sprechen von Phraseologismen, die in Bedeutung, lexikalischer Zusammensetzung, Bildsprache, grammatikalischer Struktur und stilistischer Färbung übereinstimmen. In solchen Einheiten stimmen die lexikalische und grammatikalische Bedeutung vollständig überein. Solche Entsprechungen gibt es nur wenige, aber es gibt sie. Diese beinhalten: 1. Eine kleine Anzahl internationaler Phraseologismen, die in vielen Sprachen vollständige Entsprechungen haben, zum Beispiel: «*Wasser auf jemandes Mühlen sein*» (НУФС) – «*доводи на чуюсь користь*»; 2. Eine große Gruppe gepaarter Wortverbindungen in beiden Sprachen, deren Bedeutung

übereinstimmt, z.B. «*bei Wasser und Brot gesteckt*» – «*сидів на хлібі і воді*» (НУФС); 3. Ein erheblicher Teil vergleichender PhE, die aufgrund der gleichen Bildsprache und stilistischen Färbung in beiden Sprachen völlig gleichwertig sind, z. B.: «*reden wie ein Wasserfall*» (WRRI) «*говорити довго, багато (буквально: говорити як водоспад)*» (НУФС); 4. Zahlreiche deutsche phraseologische Verbalphrasen, die im Ukrainischen vollständige Entsprechungen haben, z. B.: «*das Wasser trüben*» (WRRI) – «*вносити смуту, розбрат у відносини між будь-ким; каламутити воду*» (НУФС); 5. Deutsche Sprichwörter, Sprüche, Schlagworte; in Form fester Wortverbindungen, die vollständige Entsprechungen in der ukrainischen Sprache haben, z. B.: «*j-m das Wasser abgraben*» (НУФС) – *розм.* «*підкопуватися під кого-н.; копати яму кому-небудь*» (НУФС).

– PhE, die **teilweise phraseologische Äquivalente** in Deutsch-Ukrainisch Sprachen haben. Es gibt eine große Gruppe von Phraseologismen in der deutschen Sprache, die nicht vollständig mit festen Wortverbindungen der ukrainischen Sprache äquivalent sind. Sie unterscheiden sich bis zu einem gewissen Grad hinsichtlich der lexikalischen Zusammensetzung, der grammatikalischen Gestaltung (z. B. Anzahl der Substantive, Wortreihenfolge usw.), aber sie stimmen in der Bedeutung, der stilistischen Ausrichtung überein und sind in der Bildsprache ähnlich (Задко, 2016). Teiläquivalente im Hinblick auf den Grad der Erreichung der Angemessenheit der Übersetzung (im Vergleich) entsprechen in der Praxis vollständigen Äquivalenten, zum Beispiel: «*mit allen Wassern gewachsen sein*» – «*стату пройдисвітом*» (НУФС). Es gibt eine Diskrepanz bei Substantivbestandteilen mit identischer Bildsprache.

Phraseologismen haben in der deutschen und ukrainischen Sprache Entsprechungen, die in Bedeutung und Stilfarbe ähnlich, aber in der Bildsprache unterschiedlich sind, sofern die grammatikalische Struktur übereinstimmt oder divergiert. Solche Äquivalente sind in der sprachwissenschaftlichen Literatur unter dem Begriff «**Analoga**» bekannt. Die Besonderheit liegt darin, dass im Übersetzungsprozess die PhE der deutschen Sprache durch inhaltlich ähnliche bildliche phraseologische Äquivalente der ukrainischen Sprache ersetzt werden (Кияк,

2015, S. 125). Gleichzeitig werden die Bedeutungen der untersuchten deutschen Einheiten reproduziert, das Bild in der Übersetzung in ein anderes Bild verändert und mit anderen bildlichen Assoziationen verknüpft. In der Übersetzungspraxis wird diese Methode sehr häufig verwendet.

– PhE der deutschen Sprache, die **keine phraseologische Äquivalente** in der ukrainischen Sprache haben. Die Übertragung der Bedeutung ähnlicher Phraseologismen erfolgt auf folgende Weise: **Wörtliche Übersetzung**. Dies gilt zunächst für PhE, die Realien bedeuten und in anderen Sprachen fehlen. Einige Linguisten glauben, dass die Methode der wörtlichen Übersetzung der Phraseologismen jeglicher Bedeutung beraubt, sie unverständlich macht usw. Allerdings halten die meisten Forscher die Methode der genauen Übertragung der untersuchten Einheiten für durchaus akzeptabel (Nord, 2016; Resch, 2021). Tatsächlich ist eine solche Übersetzung besonders wichtig, wenn das in der phraseologischen Einheit enthaltene Bild für das Verständnis des Textes wichtig ist und der Ersatz durch ein anderes Bild keine ausreichende Wirkung erzielt. In diesem Zusammenhang empfiehlt es sich, Erklärungen in Wörterbüchern in Form einzelner Wörter oder freier Wortverbindungen bereitzustellen. Das pädagogische phraseologische Wörterbuch gibt beispielsweise die folgende Erklärung: *«wie eine kalte Wasser wirken»* (WRRI) – *«ніби цят холодної води вилити»* (НУФС) (über die unerwartete Abkühlung der Begeisterung einer Person).

Beschreibende Übersetzung. Es gibt Fälle, in denen es sowohl im Deutschen als auch im Ukrainischen keine vollständigen oder teilweisen Äquivalente gibt und die wörtliche Übersetzung solcher bildlicher Ausdruckseinheiten unmöglich ist, weil die Regeln der Wortkonjugation verletzt werden. In solchen Fällen sollte eine beschreibende Übersetzung (Erläuterung) verwendet werden (Witte, 2019). Gleichzeitig wird die phraseologische Bedeutung durch gewöhnliche Wörter oder Phrasen nichtphraseologischer Natur vermittelt. Bei einer beschreibenden Übersetzung verliert die PhE seine Bildsprache und es wird nur seine allgemeine phraseologische Bedeutung übermittelt: *«jemanden über Wasser halten»* (Прищеп, S. 66) – *«надавати допомогу, підтримувати будь - кого»* (НУФС). Die Analyse ergab,

dass es sich bei den meisten deutschen und ukrainischen Spracheinheiten um äquivalente, teilweise äquivalente oder ähnliche Spracheinheiten handelt. Die zweitproduktivste Gruppe von Phraseologismen gehört zu Spracheinheiten, die in beiden Sprachen nicht gleichwertig sind. Der Vergleich untersuchter Einheiten beider Sprachen gehört zu den wichtigsten Problemen der allgemeinen Lexikographie und Phraseographie.

Schlussfolgerungen zum Kapitel 1

Der Textvergleich deutscher Phraseologismen mit ihren ukrainischen Entsprechungen zeigt, dass Übersetzer die Assoziation des verbalen Bildes frisch halten müssen. Bei Analyse der Übersetzungsmethoden von Phraseologismen durch Übersetzungsmeister stellen wir fest, dass Übersetzer die semantischen und stilistischen Funktionen von PhE, ihre ausdrucksstarken und emotionalen Konnotationen mit teilweiser oder vollständiger Bildsprache reproduzieren, indem sie die gefundenen ukrainischen Varianten verwenden. Der Bildverlust lässt sich anhand von wörtlicher Übersetzung und beschreibender Paraphrase nachvollziehen. Einzelne Fehler bei der Wiedergabe von Idiome sind auf ein Missverständnis einer bestimmten PhE zurückzuführen. Je nach Wissenschaftler gibt es unterschiedliche Klassifikationen von Phraseologismen. Die meisten Klassifikationen sind unterteilt in: referenzielle, strukturelle, kommunikative und spezielle Kategorien. Als Grundlage der Klassifikation in unserer Forschung werden wir die von T.R.Kyjak, A.M.Naumenko und O.D.Oguy erstellte verallgemeinerte Klassifikation heranziehen, nämlich die Unterteilung von PhE in nominativen Teil-Idiome, nominativen phraseologischen Wortverbindungen und kommunikativen phraseologischen Kollokationen.

In dieser Studie werden wir die Unterteilung in phraseologische und nicht-phraseologische Übersetzungsweisen und -techniken verwenden. Phraseologische Übersetzungsmethoden umfassen semantische Entlehnungen und Auswahl von Analoga, nicht-phraseologische Methoden umfassen wörtliche Übersetzung und Explikation (beschreibende Übersetzung) sowie Weglassung (Reduktion).

KAPITEL 2. BESONDERHEITEN ZUR ÜBERSETZUNG PHRASEOLOGISCHER EINHEITEN MIT DER KOMPONENTE «WASSER»

2.1 Klassifizierung von phraseologischen Einheiten mit der Komponente «Wasser» nach dem semantischen und strukturellen Prinzip

Bevor wir die Anzahl der Übersetzungsmöglichkeiten der PhE mit der aus verschiedenen deutschsprachigen Quellen ausgewählten Komponente «Wasser» bestimmen, analysieren wir zunächst die strukturellen und semantischen Merkmale der untersuchten festen Wortverbindungen. In unserer Arbeit verwendeten wir die von Iomko (2009) und Bauer (2006) vorgeschlagene Klassifizierung von Phraseologismen nach semantischen und strukturellen Prinzipien.

Durch kontinuierliche Stichprobe aus deutschsprachigen lexikografischen, journalistischen, künstlerischen und Internetquellen wurden 50 Textfragmente für die Bezeichnung deutschsprachiger Phraseologismen ausgewählt. Die Verteilung der ausgewählten festen Phraseologismen nach dem strukturellen und semantischen Prinzip erwies sich als recht heterogen. Die Ergebnisse sind in der Tabelle dargestellt (siehe Tabelle 2.1.1).

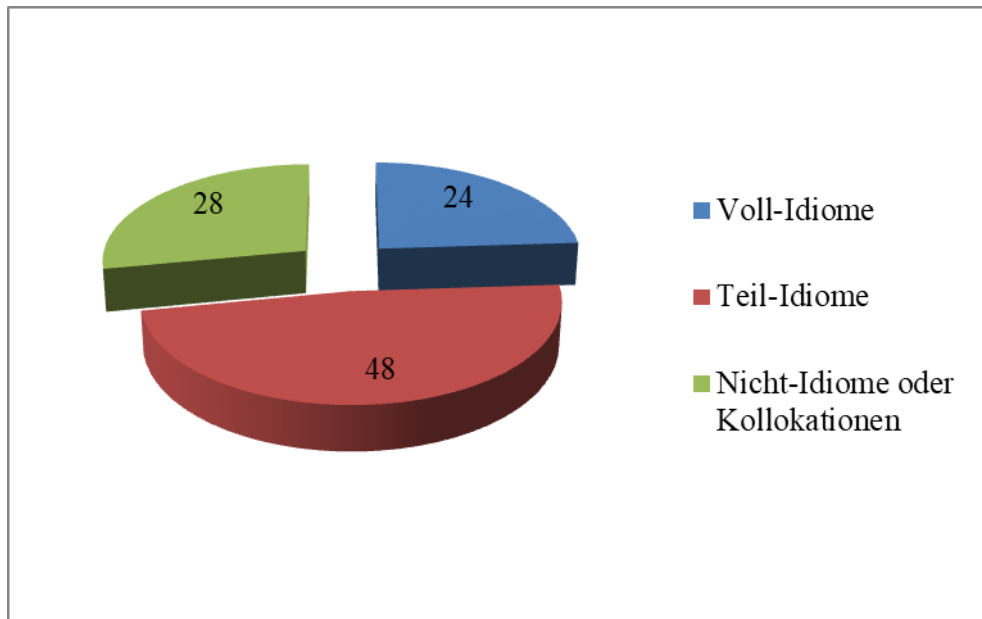
Tabelle 2.1.1

Verteilung von phraseologischen Einheiten auf Basis des Materials
deutschsprachiger Quellen (semantisches Prinzip)

Typ des Phraseologismus	Anzahl	%
1. Voll-Idiome	12	24
2. Teil-Idiome	24	48
3. Nicht-Idiome oder Kollokationen	14	28
Gesamt:	50	100

Nach den Ergebnissen der Forschung sind die meisten festen Phraseologismen mit der Komponente „Wasser“ wird in der deutschen Sprache durch Teil-Idiome von insgesamt 48 % repräsentiert, zum Beispiel: «j-m steigt das Wasser zum Hals(e)» («= das Wasser steht j-m bis zum Halse oder bis an den Hals)» (WRRI): «*Als Folge der*

vielen unerfüllbaren Wahlversprechen **steigt** der Regierungspartei jetzt **das Wasser bis zum Hals**» (Прищеп, S. 34). – ugs. «чиє-н. становище стає критичним» (НУФС); «das Wasser läuft (lief) j-m im Mund(e) zusammen» (WRRI): «Die Mutter machte sich jetzt an einer Pfanne zu schaffen, und es roch, wie es immer in der Küche gerochen hatte: nach Bratkartoffeln. Andreas **lief das Wasser im Mund zusammen**» (Прищеп, S. 278). – ugs.» у кого-н. «слинка тече»» (НУФС).



Verteilung von phraseologischen Einheiten auf Basis des Materials deutschsprachiger Quellen (semantisches Prinzip)

Die nächste Gruppe besteht aus Nicht-Idiome oder Kollokationen (28 %), zum Beispiel: «Ich wurde nach zwei Tagen gefunden, von dem berüchtigten Leutnant C. mit der Reitpeitsche ins Gesicht geschlagen und für drei Wochen in Einzelhaft **bei Wasser und Brot gesteckt**» (НУФС). – «Мене знайшли через два дні, побитого горезвісним лейтенантом С. батогом в обличчя, який відправив мене на три тижні в одиночну камеру, де я **сидів на хлібі і воді**» (НУФС); «Ich empfand es wie einen physischen Schmerz, der mir **das Wasser in die Augen trieb**, konnte nicht damit fertig werden» (АНХЛ, S. 409). – «Я відчував це, як фізичний біль, що **викликав сльози в моїх очах**, оскільки не міг ніяк закінчитися» (АНХЛ, S. 410).

Den dritten Platz schließlich belegen Voll-Idiome mit 24 %, zum Beispiel: «sich über Wasser halten» (WRRI): «Es war noch die Zeit, wo viele Menschen sich nicht

darum *kümmerten, wie die anderen es schafften, satt zu werden und sich irgendwie über Wasser zu halten, weil jeder die gleichen Sorgen hatte*» (SO). – ugs. «заробляти лише на життя; зводити кінці з кінцями» (НУФС); «bis j-m das Wasser in der Hose (oder im Arsch) kocht» (WRRI): «Die Brüder müssen "beschäftigt" werden, bis ihnen das Wasser in der Hose kocht!» (Прищеп, S. 23) – derb. «поки з кого-н. сім номів не зійде» (НУФС).

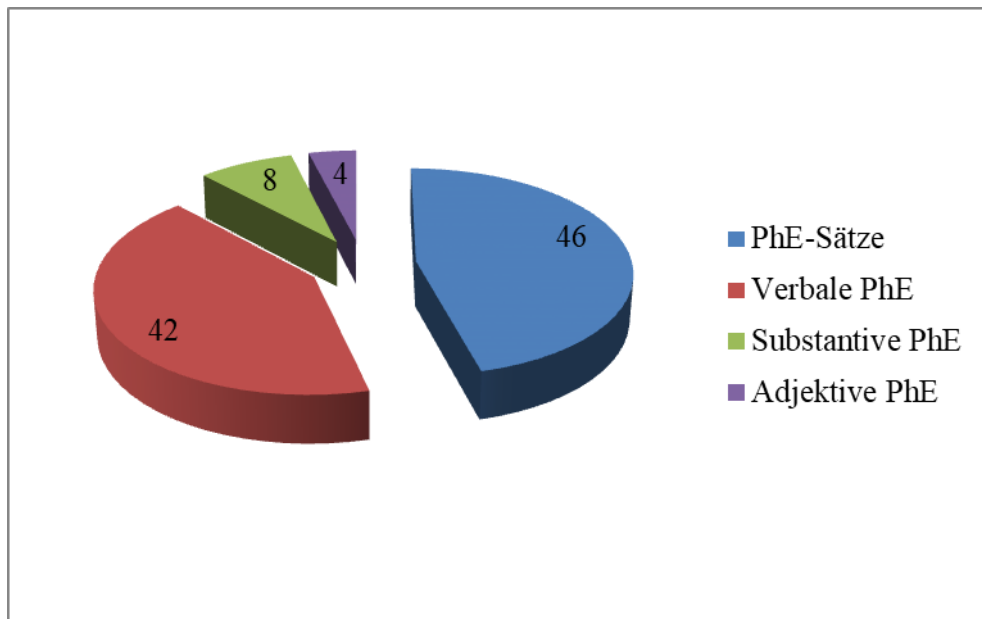
Entsprechend der Struktur von Phraseologismen werden sie nach der Art des Satzes in phraseologischen Einheiten und nach der Art der Wortkombination in phraseologischen Einheiten unterteilt. Letztere werden dementsprechend in Substantive, Adjektive und Verben unterschieden. Während in Form eines Satzes durch Sprichwörter, Sprüche, PhE-Anreize, PhE-Teile von Konditionalsätzen mit der Konjunktion 'wenn', PhE-Vergleichsphrasen dargestellt wird (siehe Tabelle 2.1.2).

Tabelle 2.1.2

Verteilung von Phraseologismen anhand des Materials deutschsprachiger
Quellen (Strukturprinzip)

Typ des Phraseologismus	Anzahl	%
PhE-Sätze	23	46
Verbale PhE	21	42
Substantive PhE	4	8
Adjektive PhE	2	4
Gesamt:	50	100

Unter den von uns aus deutschsprachigen Quellen ausgewählten Phraseologismen mit dem Bestandteil „Wasser“ waren laut Tabelle PhE in Satzform (46%) strukturell am weitesten verbreitet, die überwiegend durch Paremien repräsentiert werden und Vergleichsphrasen, zum Beispiel: «den Brunnen schätzt man erst, wenn er kein Wasser gibt» = «wenn der Brunnen trocken ist, weiß man den Wert des Wassers» (SO) – Sprichwort «тоді йому ціну знаєш, як його втеряєш» (НУФС).



Verteilung von Phraseologismen anhand des Materials deutschsprachiger Quellen (Strukturprinzip)

Verbale PhE (42%) liegen leicht daneben, was auf die Dynamik der entsprechenden festen Phraseologismen hinweist, zum Beispiel: «*auf beiden Schultern Wasser tragen*» (SO) – veralt. «*служити і вашим і нашим; дворушничати*» (НУФС);

Gleichzeitig enthalten Substantiv- und Adjektivphraseologismen den geringsten Anteil an PhE. Sie beherbergen jeweils 8 % bzw. 4 % der Gesamtzahl der Einheiten, zum Beispiel: «*ein stilles Wasser (das tief gründet/ist tief)*»; «*stille Wasser sind tief*» – «*тихіше води, нижче трави*»; «*про чюсь удавано скромну або самознижену поведінку*»; «*хто-небудь або щось є удавано скромним, непомітним*» (wörtlich: «*тиха вода – глибока*») (НУФС); «*reinsten Wassers; von reinstem Wasser*» (WRR1) – «*найчистішої (чистої) води хто, що найкращої якості, без жодних вад, недоліків; істинний, достовірний, справжній*» (НУФС).

Wir führten eine Häufigkeitsanalyse des Einsatzes phraseologischer und nicht-phraseologischer Methoden und Techniken bei der Übersetzung deutschsprachiger PhE ins Ukrainische durch. Die Materialien für diese Analyse waren 50 PhE, ausgewählt durch kontinuierliche Stichproben aus der Online-Ausgabe von *Spiegel*

Online, lexikografischen Quellen, künstlerischer und journalistischer Literatur (siehe **ANHANG B**, Tabelle 2.1.3).

Es wurde festgestellt, dass die beliebteste Art der Übersetzung von PhE mit der Komponente „Wasser“ die Auswahl eines Analogons ist (40% der Fälle). Den zweiten Platz in der Beliebtheit belegt die Verwendung der syntaktischen Assimilation (Calquing), i.e. 22 % der Fälle. Den dritten Platz belegt die Verwendung des phraseologischen Äquivalents, i.e. 20 % der Verwendungsfälle. Die Weglassung von Komponenten – 10 % der Fälle. Darüber hinaus ist die beschreibende Übersetzung (6 %) eine relativ beliebte Art, PhE ins Ukrainische zu übersetzen. Die am wenigsten verbreitete Übersetzungstechnik ist die Ergänzung neuer Komponenten. Die Häufigkeit beträgt 2%.

2.2 Übersetzungsverfahren von phraseologischen Einheiten mit der Komponente „Wasser“

Es ist üblich, Methoden zur Übersetzung von PhE in phraseologischen und nicht-phraseologischen Methoden zu unterteilen (Ніколащенко, S. 369). Die meisten Forscher unterscheiden die folgenden Arten der Übersetzung von Phraseologismen: wörtlich (auch mit Lehnübersetzung gleichgesetzt) ist diejenige, die die Bedeutung von Ursprache Wort für Wort vermittelt; äquivalent-vollständig – derjenige, dessen Vollständigkeit dem Inhalt von Ursprache entspricht, ihn ersetzen oder ausdrücken kann; äquivalent-unvollständig – eines, das der Bedeutung der Ursprache entspricht, aber nicht dem Inhalt entspricht.

Düber hinaus verschieden die meisten Wissenschaftler zwischen phraseologischen und nichtphraseologischen Übersetzungsmethoden (Nord, 2016). Phraseologische Übersetzungsmethoden umfassen: vollständiges phraseologisches Äquivalent, teilweises phraseologisches Äquivalent (Auswahl eines Analogons), selektives phraseologisches Äquivalent, individuelles Äquivalent. Zu den nichtphraseologischen Übersetzungsmethoden gehören: Calquing (Lehnübersetzung),

lexikalische, beschreibende Übersetzung, Transkription und Transliteration, Transformationsmethoden und -techniken (Лисенко).

Daher müssen wir bei der Übersetzung nach einem sinnvollen, ausdrucksstarken und funktional-stilistischen Äquivalent in Ursprache suchen und nicht versuchen, die Form zu reproduzieren, was als Lehnübersetzung gilt. Die am meisten bevorzugte Version der Übersetzung ist das phraseologische Äquivalent (äquivalent-vollständige Methode), die am wenigsten bevorzugte ist die wörtliche und beschreibende Methoden.

In der vorgestellten Studie werden wir phraseologische und nichtphraseologische Übersetzungsmethoden verwenden. Die erste Gruppe umfasst Übersetzungstechniken wie: semantische Entlehnung und Auswahl eines Analogons, die zweite – syntaktische Assimilation (wörtliche Übersetzung) und Explikation (beschreibende Übersetzung). Darüber hinaus liegt eine wichtige Aufgabe vor uns in der Analyse von PhE in journalistischen Texten, die in der Übersetzung (in der Zielsprache) entfernt und hinzugefügt wurden.

Man kann Phraseologismen auf unterschiedliche Weise von einer Sprache in eine andere übersetzen. Die syntaktische Assimilation oder wörtliche Übersetzung gehört zur nichtphraseologischen Übersetzungsmethode. Diese Übersetzungsmethode wird verwendet, wenn das Zielsprache weder eine Entsprechung noch ein Analogon hat. Der Übersetzer kann diese Methode verwenden, um die Bildhaftigkeit des Phraseologismus zu bewahren, wenn sie vom Leser der Übersetzung leicht wahrgenommen wird. Einige Wissenschaftler glauben, dass diese Methode trotz der geringen Qualität der Übersetzung wichtig sein kann, um die nationale Besonderheit der PhE zu bewahren (Нагорна, S. 48). Und damit der Leser das Gefühl hat, ein ausländisches Werk zu lesen, das die Besonderheiten einer anderen Kultur aufweist, zum Beispiel: «*Nach seiner Meinung war das Ganze, der Zorn der Hinterwäldler und die Hetze der Polizisten, nichts mehr als ein Sturm im Wasserglas*» (АHXJI, S. 453). – «*На його думку, весь цей провінційний гнів і підбурювання поліцейських нагадувало бурю в склянці води*» (АHXJI, S. 454). Sprichwort «ein Sturm im Wasserglas» bedeutet «einen kleinen Anlass, um den große Aufregung gemacht wird»

– oder auch «viel Wirbel um Nichts» (WRRRI). Mit anderen Worten, «*буря в склянці води*» – Das ist es, was man über ein Ereignis sagt, dessen Bedeutung eindeutig übertrieben ist, und der Hype um dieses Ereignis ist es nicht wert; wenn einem Ereignis zu viel Bedeutung beigemessen wird, dessen Ausmaß und Folgen im Vergleich zu den Aktionen und dem Aufruhr, die dieses Ereignis verursacht hat, unbedeutend sind. Mit einem Wort bedeutet PhE „Übertreibung“ und wird in voller Lehnübersetzung unter Beibehaltung der Bildsprache reproduziert.

Syntaktische Assimilation wird mit Calquing gleichgesetzt. Beim Übersetzen von nicht äquivalentem Vokabular wird häufig eine Lehnübersetzung verwendet. Dies geschieht beispielsweise bei der Übersetzung von Realien, die in Zielsprache nicht existieren. Mit Hilfe der Lehnübersetzung bleibt ein lebendiges Bild der ursprünglichen phraseologischen Einheiten erhalten (Новікова, S. 206). Beachten wir, dass die Calquing verwendet wird, wenn andere Methoden die semantisch-stilistische und ausdrucksstark-emotionale Bedeutung des übersetzten Phraseologismus nicht vermitteln können, zum Beispiel: «*etwas wie Wasser trinken*» (WRRRI) – «*питу (хльостати) щось як воду; про непомірне вживання спиртного*» (НУФС).

Calquing oder Lehnübersetzung ist die Wiedergabe lexikalischer Einheiten einer Sprache durch lexikalische Einheiten einer anderen Sprache durch Übertragung der Bestandteile eines Wortes oder einer Phrase in der Zielsprache. Das heißt, die Lehnübersetzung hilft dabei, eine neue Einheit zu erstellen, die die Form eines Wortes oder einer Phrase im Detail aus dem Originaltext kopiert: «*das Wasser ist wie Waschlauge*» (WRRRI) – über warmes Wasser (wörtlich: «Wasser als Asche Flüssigkeit/Schaum zum Waschen» / «*вода як попільна рідина/піна для прання*») (НУФС); «*(jemand verschwand) wie ein Stein im Wasser*» (НУФС). – «*як камінь у воду*» (fallen, scheitern); über das plötzliche Verschwinden, den unwiderruflichen Verlust von jemandem oder etwas (НУФС). Manchmal kann es jedoch vorkommen, dass das Calquing den Inhalt der PhE falsch wiedergibt, dann verliert es seine Bildhaftigkeit oder klingt unnatürlich.

Wir betonen, wie wichtig es ist, in der Zielsprache die Bedeutung und nicht die Form zu bewahren. Schließlich reproduzieren Phraseologismen in der Sprache ihre

Bedeutung und nicht die Bedeutung einzelner Wörter, ihre innere Form wird neutralisiert. Es sollte auch beachtet werden, dass das Ergebnis des Versuchs, die Form beizubehalten, zu einer Lehnübersetzung führen kann, was ein praktisch unmögliches und theoretisch unbegründetes Ziel ist, zum Beispiel: *«Er versuchte mir **das Wasser abzugraben**, indem er in allen möglichen Artikeln gegen meine Bücher wettete»* (Прищеп, S. 57).

Zweitens wird auf die deskriptive Übersetzung zurückgegriffen, wenn die oben genannten Methoden nicht angewendet werden können. Bei dieser Übersetzungsmethode hört die phraseologische Einheit selbst auf zu existieren und stattdessen wird eine Erklärung oder Interpretation ihrer Bedeutung in einer anderen Sprache angezeigt, zum Beispiel: *«wie ein Schluck **Wasser in der Kurve»*** (НУФС) – *«людина з пригніченим виглядом»* (wörtlich: «як ковток води на повороті дороги; як (ніби, наче точно) у воду опущений хтось»); über eine Person, die traurig und deprimiert aussieht) (НУФС).

Einige Wörter und Phrasen werden im übersetzten Text präziser und umfassender ausgedrückt als im Originaltext. Diese Übersetzungsmethode wird als deskriptive Übersetzung bezeichnet, die auch als Klarstellung, Konkretisierung, Explikation, Erweiterung, Paraphrase bezeichnet wird. Die beschreibende Übersetzung wird in folgenden Fällen verwendet: in Abwesenheit einer direkten Entsprechung; für ein ganzheitliches Textverständnis; zur Klarstellung.

Hervorzuheben ist, dass der Text der Übersetzung eine Tendenz zur Explikation aufweist. Der Grund dafür liegt darin, dass es im Originaltext häufig um etwas geht, das für den Leser der Übersetzung neu ist. Der Nachteil der beschreibenden Übersetzung ist ihre potenzielle „Ungeschicklichkeit“. Daher wird die beschreibende Übersetzung verwendet, wenn andere Übersetzungsmethoden nicht angewendet werden können. Mit der beschreibenden Übersetzung wird PhE übersetzt, das weder ein Äquivalent noch ein Analogon hat und auch nicht durch Lehnübersetzung wiedergibt werden kann.

Das Phänomen, dass die in der Zielsprache vorhandenen Komponenten während der Translation aus der Ursprache entfernt werden, wird als Entfernung (Weglassung)

bezeichnet. Einige Wissenschaftler nennen es das Phänomen der Eliminierung. Diese Übersetzungsmethode ist besonders relevant, wenn Wörter mit ethnokultureller Spezifität übersetzt werden, die keine wichtigen Informationen für den Leser enthalten und für das Verständnis des Textes unwichtig sind, zum Beispiel: «die Sonne **zieht Wasser**» (WRRI): «*Es wird Zeit, dass wir unser Picknick beenden. Die Sonne **zieht Wasser**, und es wird bald regnen*» (Прищеп, S. 127). – ugs. «*напує, буде дощ*» (НУФС).

Weglassung, Implikation oder Generalisierung ist eine Übersetzungstechnik, die im Gegensatz zur deskriptiven Übersetzung steht. Da das Deutsche zur Überspezifizierung, Klarheit neigt: Weglassung oft die Lösung für dieses Übersetzungsproblem ist. Zum Beispiel: «die Strümpfe **ziehen Wasser**» (WRRI): «*Junge, deine Strümpfe **ziehen Wasser**. Ich glaube, die Gummibänder müssen erneuert werden*» (Прищеп, S. 78). – ugs. «*панчохи (oder шкарпетки) зсуваються*» (НУФС).

Die Weglassung wird mit einer Komprimierung (Reduktion) gleichgesetzt – jeder Reduzierung der Anzahl von Satzelementen oder der Entfernung von Satzelementen während der Übersetzung, zum Beispiel: «*gesund / munter sein wie ein Fisch im Wasser*» (НУФС) – «*почуватися добре*» (wörtlich: «*бути здоровим/веселим як риба у воді*»). Daher wird die Weglassung verwendet, um redundante Informationen zu entfernen, Tautologie und Überspezifikation zu vermeiden. Um eine ausdrucksstarke Färbung hinzuzufügen und den gewünschten Effekt zu erzielen, kann das Hinzufügen neuer Komponenten erforderlich sein, zum Beispiel: «*Asch war, wenn er ihm auch bei den Prügelein **nicht das Wasser reichen konnte**, gewitzter und wendiger als er*» (НУФС). – «*Він йому не годен був і в слід ступити, будучи розумнішим і спритнішим за нього*» (НУФС).

Daher ist der Einsatz von Techniken der Weglassung und Ergänzung neuer Komponenten charakteristisch für die Übersetzung deutschsprachiger PhE ins Ukrainische in der Sprache des Journalismus, der Belletristik und Internetressourcen.

2.3 Ukrainische Entsprechungen der deutschen phraseologischen Einheiten mit der Komponente „Wasser“

Drittens gehört dazu die *Methode der vollständigen Äquivalenz*, bei der die übersetzte phraseologische Einheit ihre Bedeutung, die Zusammensetzung der lexikalischen Einheiten und die bisherige Wortstellung vollständig beibehält, zum Beispiel: «*Er lud Frau Peachum und ihre Tochter zu einem kleinen Picknick ein... Es ware beinahe **ins Wasser gefallen**, da Herr Peachum ... in sehr leidendem Zustand nach Hause kam...*» (Brecht) – «*Він запропонував місці Пічум та її дочці невеликий пікнік ... Усе б пішло нанівець, якби пан П.... прийшов додому у дуже жалюгідному стані*» (Брехт, S. 56). Dieser phraseologische Ausdruck wird nach der Methode der vollständigen Äquivalenz übersetzt: lexikalische Einheiten und Bedeutung bleiben erhalten, lediglich die Wortstellung ändert sich aufgrund der Sprachunterschiede (im Deutschen steht das Verb an zweiter Stelle).

Semantische Entlehnung (vollständiges Ausdrucksäquivalent) ist das Ersetzen einer Ausdruckseinheit durch eine andere. Zum Beispiel: «*Wenn sie nicht wenigstens ein paar Pfund in die Hand bekäme, ... könne sie **ins Wasser gehen***» (Brecht). – «*Якби вона не отримала хоча б кілька фунтів, ... вона могла б **утопитися***» (Брехт).

Normalerweise vermittelt das vollständige Ausdrucksäquivalent den internationalen Charakter der PhE, der auf der Grundlage von Mythen, Legenden, biblischen und literarischen Geschichten sowie historischen Fakten entstand (Лисенко). Zum Beispiel: «*Dämonen sind am besten verwundbar, wenn Weihwasser ihre äußere Hülle zerstört*» (Прищеп, S. 90). – «*Демони найбільш уразливі, коли їх шкіра пошкоджена святою **водою***» (ВРУС). Weihwasser ist heiliges Wasser. Heiliges (geweihtes) Wasser, Agiasma ist der Name des Wassers in Kirchen, das während der Wasserweihe im Tempel geweiht wird. Die Tradition seiner Verwendung ist sowohl mit der Evangeliumsgeschichte über die Taufe Christi im Wasser des Jordan als auch mit den alttestamentlichen Traditionen des Gottesdienstes verbunden. Diese phraseologische Einheit bedeutet „Heilkraft“. Bei der Übersetzung wurde das vollständige Äquivalent verwendet.

Die semantische Entlehnung dient also dazu, eine neue Einheit zu schaffen, die die Form eines Wortes oder einer Phrase im Detail aus dem Originaltext kopiert. Oder sie dient dazu, ein bereits vorhandenes äquivalentes Wort oder eine Phrase in der Zielsprache zu finden.

Viertens dazu gehört *die Methode des phraseologischen Analogon* (wenn eine phraseologische Einheit mit entsprechender Bedeutung in einer anderen Sprache ausgewählt wird), zum Beispiel: «*Bis dahin läuft noch viel **Wasser den Rhein / den Main / die Elbe hinunter***» (Прищеп, S. 213). – «*Мине чимало часу*» / «*До мейї пори пройде ще багато часу*» / «*Це займе багато часу*» (НУФС). Wörtlich wird diese phraseologische Einheit wie folgt übersetzt: «*До того часу ще багато води стіче в Рейн/Майн/Ельбу*» (Der Name des Flusses im Phraseologismus hängt davon ab, in welchem Gebiet diese phraseologische Einheit verwendet wird). Dieser Ausdruck ist ein Sprichwort und kann mit einem entsprechenden Sprichwort ins Ukrainische übersetzt werden «*До того часу багато води витече*» (jedoch ohne Angabe des Ortsnamens) und kann über andere oben angegebene Übersetzungsoptionen verfügen.

Diese Methode umfasst wiederum drei Untertypen:

a) Phraseologismen, die dieselbe bildliche Grundlage und eine ähnliche semantische Bedeutung haben, zum Beispiel: «*j-d kann kein Wässerchen trüben*» (WRR1): «*...kommt mir nicht mit Anzettlungen ... gegen meinen guten Krippenstapel, der **kein Wässerchen trübt***»... (АНХЛ, S. 123). – «*не кажи мені про це ... про моїх добрих Кrippеништанель, що й **води не скаламуться***» ... (АНХЛ, S. 124). Im Fragment steht die umgangssprachliche phraseologische Einheit «*j-d kann kein **Wässerchen trüben***» «*хто-н. тихіше води, ніжче трави*» wird mit dem Analogon «*хто-н. і води не скаламуться*» übersetzt.

b) Teiläquivalente, d.h. Phraseologismen, die bestimmte Gedanken und Konzepte im übertragenen Sinne ausdrücken und den nationalen Charakter des Landes widerspiegeln, zum Beispiel: «***Wasser in den Rhein tragen***» (Прищеп, S. 308). Diese phraseologische Einheit bedeutet «etwas Nutzloses, Sinnloses tun» und wird wörtlich übersetzt als «*носити воду в Рейн*». Allerdings lässt sich dieser feste Wortverbindung

nicht mit Lehnwort ins Ukrainische übersetzen, und bei der Übersetzung wird entweder das Toponym weggelassen, dann stellt sich heraus «*носити воду в річку*» (НУФС), oder die phraseologische Einheit wird durch eine Äquivalent ersetzt (aber auch hier wird das Toponym *Rhein* weggelassen).

Auswahl eines *Analogons* (partielles phraseologisches Äquivalent) – Dies ist eine Übersetzungsmethode, bei der ein Analogon der ukrainischen Sprache ausgewählt wird, das eine ähnliche Bedeutung hat oder auf ähnliche Weise beschrieben wird (Задко, S. 120), zum Beispiel: «bis dahin fließt noch viel Wasser die Donau hinunter» (WRRI): «*Alle wichtigsten Straßen müssen einmal vierbahinig ausgebaut sein, aber bis dahin **fließt** noch viel **Wasser die Donau hinunter***» (АНХЛ, S. 134). – «*Всі основні дороги мають бути розширені з двох смуг, але до тих пір ще багато води спливе*» (АНХЛ, S. 135).

Das Fragment enthält eine umgangssprachliche phraseologische Einheit «*bis dahin fließt noch viel **Wasser die Donau hinunter***», die in Form eines Satzes mit Bedeutung «*до того часу ще багато води спливе*» verwendet wird. Mit anderen Worten, laut Wörterbuch "Wörterbuch für Redensarten, Redewendungen, idiomatische Ausdrücke, Sprichwörter und Umgangssprache" diese Einheit bedeutet normalerweise «Das wird noch lange dauern; Bis dahin vergeht noch viel Zeit» (WRRI). Es wird durch ein partielles Äquivalent reproduziert.

Das *phraseologische Analogon* entspricht inhaltlich voll und ganz dem deutschsprachigen Phraseologismus, unterscheidet sich jedoch in der Ausdrucksform: Es enthält synonymische Komponenten, leichte Änderungen in der syntaktischen Struktur, es kann prägnanter oder im Gegenteil lockerer ausgedrückt werden. Aufgrund der Unterschiede in Mentalität, Kultur, Weltanschauung und Lebensweise im deutschen und ukrainischen soziokulturellen Raum besteht die Änderung der Form des Phraseologismus während der Übersetzung mit Hilfe der Auswahl eines Analogons in einer Änderung der Bildsprache und Ersetzen national gefärbter Komponenten (Задко, S. 121), zum Beispiel: «j-d hat nah(e) (або dicht) am (або ans) Wasser gebaut» (WRRI): «*Seitdem trägt Minna nichts als Traurigkeit hinter den Augen. Oft ist ihre Schürze naß geweint. Sie **hat zu dicht am Wasser gebaut***»...

erklärt Blemska (АНХЛ, S. 66) – «Часом Мінна має печаль в очах. Її фартук часто мокрий від сліз. У неї очі на мокрому місці» ... пояснює Блемська (АНХЛ, S. 67).

In dem Fragment wird die umgangssprachliche phraseologische Einheit «*dicht am Wasser gebaut*» mit Hilfe des Analogons «у неї очі на мокрому місці», d.h. sie ist eine dünne Träne. Laut Wörterbuch «Wörterbuch für Redensarten» bedeutet diese Redewendung meist «jemand ist rührselig oder sentimental»; «jemand fängt schnell an zu weinen» (WRR1).

Wir glauben, dass der Nachteil dieser Übersetzungsmethode darin besteht, dass Unterschiede in der Komponentenzusammensetzung von Äquivalenten dieser Art zu Unterschieden in der emotionalen und ausdrucksstarken Konnotation führen können. Es ist oft möglich, mehrere phraseologische Analoge auszuwählen. In diesem Fall muss der Übersetzer je nach Kontext die am besten geeignete auswählen. Zum Beispiel: «Es wird überall mit Wasser gekocht (auch reiche Leute kochen mit Wasser)»: «*Mit achtzig Gulden können wir eine Hucke mit Waren vollpacken und von vorn anfangen. Es wird überall mit Wasser gekocht*» (Brecht). – «*З вісімдесяттю гульденами можна напхати корзини товарами і почати з нуля. Це скрізь робиться однаково*» (Брехт, S. 187). Sprichwort «*Es wird überall mit Wasser gekocht*» mit der Bedeutung «es ist überall das Gleiche» im Fragment wird mit Hilfe des phraseologischen Analogons «*Це скрізь робиться однаково*» wiedergegeben.

Das phraseologische Analogon wird also gewählt, wenn es in der Zielsprache keine direkte Entsprechung gibt. Der Nachteil einer solchen Übersetzung können unterschiedliche Ebenen der emotionalen und ausdrucksstarken Konnotation sein. Um dies zu vermeiden, müssen wir das am besten geeignete Analogon auswählen.

Durch die Analyse und den Vergleich deutscher und ukrainischer phraseologischer Einheiten mit einer Komponente “Wasser” haben wir festgestellt, dass bei der Übersetzung von einer Sprache in eine andere die Beibehaltung, Ersetzung oder Weglassung von Phraseologismen mit “Wasser” in äquivalenten Einheiten kann beobachtet werden, sofern solche in der Übersetzungssprache verfügbar sind. Das Fehlen von Äquivalenten in der Sprache, in die die Übersetzung durchgeführt wird,

erklärt sich aus der nationalen und kulturellen Besonderheit der Phraseologismen. Am häufigsten wird bei der Übersetzung von phraseologischen Einheiten mit Komponente "Wasser" diese Komponente entweder beibehalten oder weggelassen, und seltener kommt es zu einer Ersetzung. In einigen Fällen ist es möglich, dieselbe feste Wortverbindung auf unterschiedliche Weise zu übersetzen.

Schlussfolgerungen zum Kapitel 2

In den Materialien unserer Forschung wurden die folgenden Muster bei den semantischen Entlehnungen von PhE beobachtet: Zu den vollständigen Äquivalenten zählen internationale PhE sowie PhE biblischen Ursprungs; eine bedeutende Rolle im Journalismus und in der Fiktion spielen Redewendungen, die aus der Sprache des Theaters stammen; Entsprechende Sprichwörter sind im Journalismus selten zu finden. Darüber hinaus sind Weglassung von Infinitivkonstruktionen, Passiv, Personenwechsel, Konkretisierung typische Phänomene bei der Übersetzung von PhE ins Deutsche.

Bei der Analyse der Auswahl von PhE-Analoga wurden folgende Merkmale hervorgehoben: Bei der Auswahl eines Analogons stehen dem Übersetzer möglicherweise mehrere Optionen zur Verfügung, die je nach Kontext ausgewählt werden; Analoga sind im lexikalischen Inhalt oft ähnlich und unterscheiden sich nur in einigen Komponenten; manchmal leihen sich Übersetzer Analogon aus der ukrainischen Sprache; Die im Wörterbuch enthaltene Übersetzung ist nicht immer die beste Option. Bei der Auswahl eines Analogons ist es wichtig, sich auf den Kontext der Arbeit zu konzentrieren.

Daher wird die syntaktische Assimilation in den folgenden Fällen verwendet: wenn der Ausdruck aus dem Lateinischen entlehnt ist; um ein neues Phraseologismus basierend auf einem anderen zu erstellen; damit das Werk als fremd wahrgenommen wird. Diese Übersetzungsmethode ist jedoch nicht immer erfolgreich, manchmal führt das Kopieren der Struktur des deutschsprachigen Phraseologismus zu einer „Verzerrung“ des Inhalts. Die beschreibende Übersetzung wird verwendet, wenn es

unmöglich ist, ein Äquivalent oder Analogon zu finden. Bei der beschreibenden Übersetzung geht die im Originaltext vorhandene Bildsprache verloren, die Hauptbedeutung der PhE bleibt jedoch erhalten. Die Weglassung dient dazu: Bilder bewahren; Ausführlichkeit vermeiden; Strukturen, die für die ukrainische Sprache nicht charakteristisch sind zu vermeiden. Die Ergänzung neuer Komponenten dient dazu, ausdrucksstarke Färbung hinzuzufügen; zur Klarstellung. Darüber hinaus werden deutschsprachige PhE oft implizit ins Ukrainische übersetzt: mit einer Reduzierung der Anzahl der Bestandteile oder allgemein mit einem Wort.

SCHLUSSFOLGERUNGEN

Die Muttersprache (Ukrainisch) spielt beim Studium der Phraseologie der deutschen Sprache eine sehr wichtige Rolle. Wir vergleichen ständig Konstruktionen und suchen nach Entsprechungen. Aus diesem Grund glauben wir, dass es ratsam ist, von der vergleichenden (kontrastiven) Phraseologie (in unserem Fall von der deutschen und ukrainischen Sprache) wegzukommen. Ein Vergleich deutscher und ukrainischer phraseologischer Einheiten ermöglicht die Untersuchung intralingualer und extralingualer Aspekte der Phraseologie dieser Sprachen. Für die Übersetzungsarbeit sind erworbene Kenntnisse der vergleichenden Phraseologie erforderlich.

Daraus lässt sich schließen, dass ein Phraseologismus eine Übersetzungseinheit ist und als Ganzes übersetzt wird, wobei die aktualisierten konnotativen und ausdrucksstarken emotionalen Schichten im Originaltext berücksichtigt werden, unabhängig vom Vorhandensein oder Fehlen absoluter phraseologischer Äquivalente in der Übersetzungssprache. PhE sind also nicht nur Phraseologismen, Idiome, geflügelte Worte, sondern auch feste Phraseologismen, die Verbindungen in einem Satz herstellen, onymische phraseologische Einheiten, Klischees, Phraseologische Einheiten des Autors, Kinegramme, Modellformationen usw. Sprachliche Klischees unterscheiden journalistische Texte von Texten eines anderen Stils. Strukturelle PhE stellen Verbindungen zwischen semantischen Teilen eines Satzes her. Andere PhE spezieller Klassen machen den Text ausdrucksvoller und ziehen die Aufmerksamkeit des Lesers auf sich.

Das Ergebnis der funktionalen Analyse des Einsatzes verschiedener Methoden und Techniken bei der Übersetzung deutschsprachiger PhE mit der Komponente «Wasser» ins Ukrainische waren folgende Schlussfolgerungen: Semantische Entlehnung dient dazu, einen bereits vorhandenen äquivalenten Ausdruck in der Zielsprache zu finden. Die Auswahl eines Analogons dient dazu, in der Zielsprache ein entsprechendes Phraseologismus zu finden, das eine ähnliche Bedeutung hat, aber mit einem anderen Bild beschrieben wird. Syntaktische Assimilation wird verwendet, um

die Form des Phraseologismus aus der Zielsprache zu kopieren, ohne die Komponenten der Ursprache zu verlieren. Die beschreibende Übersetzung wird zur Verdeutlichung und in Fehlen eines direkten Äquivalents oder Analogons verwendet. Durch Weglassung werden redundante Informationen und Strukturen vermieden, die für Zielsprache nicht charakteristisch sind. Das Ergänzung von Komponenten dient der Aufklärung.

Die Perspektive dieser Richtung ist der Forschung von PhE in Wörterbüchern der deutschen Sprache unter Berücksichtigung falscher interlingualer phraseologischer Äquivalente und ihrer Entsprechung zum modernen Niveau der lexikographischen Theorie und Praxis. Schließlich ist das Problem der Beziehung von Phraseologieeinheiten zur Lexikographie und Phraseographie in diesem Forschungsstadium dringend.

РЕЗЮМЕ

Курсову роботу присвячено вивченню особливостей перекладу фразеологічних одиниць німецької мови з компонентом «Wasser»: структурно-семантичний та культурологічний аспект. Актуальність роботи визначається загальною спрямованістю сучасних лінгвістичних та перекладознавчих досліджень на виявлення особливостей перекладу німецькомовних фразеологізмів з компонентом «вода» у структурно-семантичному та культурологічному аспектах.

Охарактеризовано теоретичні основи дослідження, зокрема структурно-семантичне утворення фразеологізмів.

Визначено національно-культурну специфіку фразеологізмів.

Розглянуто дослідження фразеологізмів на рівні перекладу.

Виокремлено методи перекладу фразеологізмів із компонентом «Wasser».

Проаналізовано класифікацію фразеологізмів за семантико-структурним принципом.

Досліджено переклад фразеологічних одиниць за допомогою фразеологічного відповідника та аналога; відтворення фразеологізмів шляхом дослівного перекладу (калькування), описового перекладу.

Ключові слова: фразеологізм, переклад, семантика, структура, еквівалент, аналог, калькування, описовий переклад.

RESÜMEE

Die Studienarbeit widmet sich der Untersuchung der Besonderheiten der Übersetzung von Phraseologismen der deutschen Sprache mit der Komponente «Wasser»: strukturell-semantischer und kultureller Aspekt. Die Relevanz der Arbeit wird durch den allgemeinen Fokus der modernen Sprach- und Übersetzungswissenschaft auf die Identifizierung der Besonderheiten der Übersetzung deutscher Phraseologismen mit der Komponente «Wasser» in struktureller, semantischer und kultureller Hinsicht bestimmt.

Die theoretischen Grundlagen der Forschung, insbesondere die strukturell-
semantische Bildung der Phraseologismen wurde charakterisiert.

Nationalkulturelle Spezifik der Phraseologismen wurde definiert.

Berücksichtigt wurde die Forschung der Phraseologieeinheiten in der Übersetzungsebene.

Methoden zur Übersetzung phraseologischer Einheiten mit der Komponente «Wasser» wird hervorgehoben.

Klassifizierung von Phraseologischen Einheiten nach dem semantischen und strukturellen Prinzip analysiert.

Untersucht wurde die Übersetzung von Phraseologischen Einheiten unter Verwendung eines Phraseologischen Äquivalents und Analoges; Reproduktion von Phraseologischen Einheiten durch wörtliche Übersetzung (Calquing), beschreibende und antonymische Übersetzung.

Schlüsselwörter: Phraseologism, Übersetzung, Semantik, Struktur, Äquivalent, Analog, Lehnübersetzung, beschreibende Übersetzung.

Hrebiniuk Anastasiia Oleksandrivna „Translation of German phraseological units with the component ‘water’: structural, semantic and cultural aspects”

LITERATURVERZEICHNIS

1. Антоненко, В. І. (2019). Фразеологічні паралелі німецької та української мов. *Мовні і концептуальні картини світу*, Вип. 2 (66), 9-16.
2. Баран, Я. (1999). Фразеологізми у системі мови. *Вісн. Прикарпат. ун-ту. Сер.: Філологія. Івано-Франківськ*: Плай, Вип. III, 35-42.
3. Задко, Т. П. (2016). Збереження стилістичних функцій фразеологізмів під час їх перекладу українською мовою. *Науковий вісник ДДПУ імені І.Франка. Серія «Філологічні науки». Мовознавство. Дрогобич*, Том 1, № 5, 120-123.
4. Задорожна, О. І. (2013). Deutsche Phraseologismen mit Bezeichnungen der Artefakte. *Наукові записки нац. ун-ту «Острозька академія»*, № 34, 23-27.
5. Зорівчак, Р. П. (1994). *Реалія і переклад (на матеріалі англомовних перекладів української прози)*. Львів: Львівський університет.
6. Іомко, Л. Б. (2009). Zum Problem der textbildenden Funktion von satzwertigen Phraseologismen. *Наукові праці Кам'янець-Подільського нац. ун-ту*, № 18, 23-26.
7. Кияк, Т. Р., Науменко, А. М., Огуй, О. Д. (2015). *Перекладознавство (німецько-український напрям): підручник*. К.: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет»
8. Кияк, Т. Р., Огуй, О. Д., Науменко, А. М. (2006). *Теорія і практика перекладу*. Вінниця: Нова Книга.
9. Коваль А. П., Коптілова А. В. (2017). *Крилаті вислови в українській літературній мові*. 2-е вид., переробл. і доповн. Київ: Київський державний університет.
10. Лисенко Г.Л., Баклан І.М., Чепурна З.В. *Основи перекладу – міст між теорією і практикою (німецько-український напрям)*. URL: <https://ela.kpi.ua/handle/123456789/29034>
11. Малишев, В. Ф., Кібенко, В. А. (2005). *Новий німецько-український і українсько-німецький словник*. Харків.: «ДИВ».

12. Марковська, А. В. (2013). Фразеологізми німецької мови з етнокультурним компонентом як перекладознавча проблема. *Мова і культура*, Вип. 16, т. 1, 394-400.
13. Матвійшин, О. М. (2012). Колоритні українські фраземи у німецькомовних варіантах західноукраїнських перекладачів. *Науковий вісник Волинського національного університету імені Лесі Українки*. Вип. 22, 147-151.
14. Мюллер, В. (2012). *Великий німецько-український словник*. К.: Чумацький шлях.
15. Нагорна, М. (2016). Основні шляхи перекладу фразеологізмів українською мовою. *Наука. Освіта. Молодь*. Умань, 47-48.
16. Ніколащенко, Ю. А. (2019). Формування навичок перекладу фразеологізмів у майбутніх перекладачів (на матеріалі німецької мови). *Молодий вчений: науковий журнал*, № 6 (70), 368-371.
17. Новікова, Т. В. (2015). Переклад фразеологізмів крізь призму теоретичних досліджень. *Наукові записки національного університету «Острозька академія»*. Острог, Вип. 52, 203-207.
18. Омеляненко, О. В. (2011). Фразеологізми з компонентами «вогонь» і «вода» як засоби вербалізації танатологічної семантики. *Лінгвістичні дослідження*, № 32, 30-35.
19. Остапович, О. Я. (1996). Фразеологізовані образи-символи з країнознавчою семантикою у мовних взаємовпливах Австрії й України. *Мовознавство*. К., № 6, 46-49.
20. *Російсько-український тлумачний словник паремій* (2016). Ж.В.Колоїз, З.П.Бакум, Л.А.Білоконенко, Т.І.Вавринюк, Н.М.Малюга, Н.М.Шарманова; за ред. проф. Ж. В. Колоїз. Кривий Ріг: ФОП Маринченко С. В.
21. Скрипник, Л. Г. (2014). *Фразеологія української мови: [монографія]* / Л.Г.Скрипник; АН УРСР, Ін-т мовознав. ім. О.О.Потебні. Київ: Наук. думка.
22. Слюніна, О. В. (2011). Вербалізація архетипового концепту ВОДА в поетичному ідіостилі П. М. Мовчана. *Вісник Житомирського ун-ту*, № 58, 45-56.

23. Трикоз, К. (2011). Фразеологічні засоби репрезентації концепту «Водний Простір» в британській лінгвокультурі. *Наукові записки Кіровоград. держ. пед. ун-ту*, № 95 (1), 77-84.
24. Чередниченко, О. І. (2001). Міжкультурні аспекти перекладу. *Мовні і концептуальні картини світу: Збірка наук. праць. Спец. Випуск: Мови, культури, переклад у контексті європейського співробітництва: Міжнародна конференція*. Доповіді, 485-489.
25. Bauer, S. (2006). *Wasser als Symbol in Mythos und Religion*. Retrived from www.forum.lu/pdf/artikel/5733_258_Bauer
26. Boucher, K. (2018). *Geflügelte Worte*. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut.
27. Büchmann, G. (2012). *Der neue Büchmann. Geflügelte Worte*. München: by Bassermann Verlag.
28. Burger, H. (2016). *Idiomatik des Deutschen*. Unter Mitarb von Jacksche H. Tübingen: Niemeyer.
29. Dobrovol'skij, D. (2017). *Kulturelle Spezifik in der Phraseologie: allgemeine Probleme und kontrastive Aspekte*. Kh.: Folio.
30. Eike, G. (2020). *4000 Sprichwörter und Zitate*. by Langenscheidt KG, Berlin und München. Druckhaus Langenscheidt Berlin.
31. Fleischer, W. (2017). *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. L.: VEB Bibliographisches Institut Leipzig.
32. Hansen, G. (2014). *Die Rolle der fremdsprachlichen Kompetenz*. Handbuch Translation. Tübingen: Stauffenburg Verlag.
33. Kluge, F. (1999). *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*. 21. Auflage. Berlin, New York: Walter de Gruyter.
34. Marschall, G. R. (2019). *Sprachtypische Bauprinzipien von Phrasemen und das Problem der Übersetzung*. B.: Dudenverlag.
35. Nord, Ch. (2016). *Das Verhältnis des Zieltextes zum Ausgangstext*. Handbuch Translation. Tübingen: Stauffenburg Verlag.

36. Resch, R. (2021). *Die Rolle der muttersprachlichen Kompetenz*. Handbuch Translation. Tübingen: Stauffenburg Verlag.
37. Schmidt, W. (2015). *Deutsche Sprachkunde*. Berlin: Volk und Wissen.
38. Seiler, F. (1922). *Deutsche Sprichwörterkunde*. München: Vogelverlag.
39. Snell-Hornby, M. (1998). *Translation (Übersetzen/Dolmetschen)*. *Translationswissenschaft*. Handbuch Translation. Tübingen: Stauffenburg Verlag.
40. Witte, H. (2019). *Die Rolle der Kulturkompetenz*. Handbuch Translation. Tübingen: Stauffenburg Verlag.

QUELLENVERZEICHNIS

1. (АНХЛ) *Антологія німецької художньої літератури (XIX – XX ст.)* (2007). Х.: Ранок.
2. Брехт, Б. (2003) *Копійчаний роман. Матінка Кураж та її діти; Кавказьке крейдяне коло: Роман та п'єси* / пер. з нім. К.: Дніпро.
3. (ВРУС) Варган, І. О., Пилинська, М. М. (2002). *Російсько-український словник сталих виразів*. Х.: Прапор.
4. Енде, М. (2010). *Джим Гудзик і машиніст Лукас* / Переклад Ігоря Андрущенко. К..
5. Прищєпа, В. Є. (2007) *Відомі, маловідомі та невідомі німецькі автори: [книга для читання нім. мовою]* / Прищєпа В.Є., Прищєпа В.П. Вінниця: Нова книга.
6. (НУФС) *Німецько-український фразеологічний словник* (2012). Укл. В. І. Гаврись, О. П. Пророченко. Том 1. Київ: Радянська школа.
7. Brecht, B. (2018). *Der kaukasische Kreidekreis*: URL: <http://bookzz.org/book/1883241/5c331b>
8. Ende, M. (2020). *Jim Kopf und Lukas der Lokomotivführer*. URL: http://royallib.com/book/Ende_Michael/Jim_Knopf_und_Lukas_der_Lokomotiv_fhrer.html
9. (SO) Spiegel Online: веб-сайт. 2019. URL: <http://www.spiegel.de>

10. (WRRRI) *Wörterbuch für Redensarten, Redewendungen, idiomatische Ausdrücke, Sprichwörter und Umgangssprache*: URL: <https://www.redensarten-index.de/suche.php?suchbegriff=~~Bis+dahin+fließt+noch+viel+Wasser+den+Berg+%2FBach+%2FFluss+%2FRhein+%2FMain+hinunter+%2>

ANHANG A

Textfragmente, die deutsche Phraseologismen mit dem Bestandteil „Wasser“
und ihre ukrainischen Entsprechungen beschreiben

Deutsch	Ukrainisch
1. das Wasser ist <u>wie</u> Waschlauge (WRRI)	про теплу воду (буквально: вода як попільна рідина/піна для прання)
2. Wasser auf jemandes Mühlen sein; (das) Wasser auf jemandes Mühle treiben/richten/leiten (НУФС)	доводи на чийсь користь (буквально: бути водою на чий-небудь млин / водою на чий-небудь млин гнати/ направити/ спрямувати)
3. gesund / munter sein <u>wie</u> ein Fisch im Wasser (НУФС)	почуватися добре (буквально: бути здоровим/веселим як риба у воді)
4. <u>wie</u> mit kaltem Wasser übergossen (НУФС)	обкотити/окотити (обливати/облити) холодною водою когось; як (ніби) холодною водою обкотили (облили) когось; охолоджувати запал, завзяття, бентежити будь-кого
5. den / einen Fisch im Wasser machen (WRRI)	хтось безвісти зник (буквально: робити / зробити рибу / рибку); як (ніби, наче) у воду канути, безслідно зникнути, прірва, зникнути з поля зору
6. <u>wie</u> ein Schluck Wasser in der Kurve (НУФС)	людина з пригніченим виглядом (буквально: як ковток води на повороті дороги); як (ніби, наче точно) у воду опущений хтось; про людину, що має сумний, пригнічений вигляд
7. = (jemand verschwand) <u>wie</u> ein Stein im Wasser (НУФС)	як камінь у воду (упасти, звалитися провалитися); про раптове зникнення, незворотній втраті кого-небудь або чогось
8. reden <u>wie</u> ein Wasserfall (WRRI)	говорити довго, багато (буквально: говорити як водоспад); лити воду, говорити довго, багатослівно

<p>9. = das Wasser trüben (НУФС)</p>	<p>2. вносити смугу, розбрат у відносини між будь-ким; каламутити воду</p>
<p>10. = Wasser in ein/mit einem Sieb schöpfen (WRI); Wasser ins Meer tragen/schütten (НУФС)</p>	<p>носити воду решетом (у решеті); черпати воду решетом виконати вкрай непродуктивну, непотрібну, марну роботу; робити щось свідомо марно, без результату; <i>інші еквіваленти:</i> (буквально: носити / сипати воду в море)</p>
<p>11. = etwas <u>wie</u> Wasser trinken (WRI)</p>	<p>пити (хльостати) щось як воду; про непомірне вживання спиртного</p>
<p>12. mit allen Wassern gewachsen sein (НУФС)</p>	<p>сделаться пройдохой (буквально: зростати з усіма водами; мати складне, небездоганне минуле, стати пройдисвітом</p>
<p>13. <u>wie</u> eine kalte Dusche / ein kaltes Wasser wirken (WRI)</p>	<p>про несподіване охолодження чийогось ентузіазму (буквально: впливати на когось / що як холодний душ); ніби цят холодної води вилити на когось; про несподіване охолодження чийогось ентузіазму, запалу; про приведення когось у замшання</p>
<p>14. jemandem eine kalte Dusche / ein kaltes Wasser verpassen (НУФС)</p>	<p>охолодження ентузіазму (буквально: подати комусь холодний душ); облити вушатом холодної води когось; охолодити запал, завзяття, збентежити когось</p>
<p>15. = ein Sturm im Wasserglass (WRI)</p>	<p>буря у склянці води; великий шум, суперечка, сильне хвилювання з нікчемного приводу, з дрібниці, не вартої уваги</p>
<p>16. stumm <u>wie</u> ein Fisch im Wasser sein</p>	<p>мовчання (буквально: бути німим як риба);</p>

(НУФС)	як (ніби, наче точно) води в рот набрав хтось; про людину, яка не розкриває рота, мовчить
17. kein Wässerchen trüben können (WRII)	про дуже тиху людину (буквально: воду не каламутить); води не закаламутить; про дуже смирну, скромну, тиху людину
18. bis dahin fließt noch viel Wasser die Donau hinunter/hinab (WRII)	багато води втече [до того часу]; скільки води витече [до тих пір] пройде тривалий час, поки що-небудь станеться; (буквально: багато води перетече в Дунаї)
19. ein stilles Wasser (das tief gründet/ist tief); stille Wasser sind tief (НУФС)	тихіше води, нижче трави; про чийсь удавано скромну або самознижену поведінку; хто-небудь або щось є удавано скромним, непомітним (буквально: тиха вода – глибока)
20. = reinsten Wassers; von reinstem Wasser (WRII)	найчистішої (чистої) води хто, що найкращої якості, без жодних вад, недоліків; істинний, достовірний, справжній
21. bis dahin fließt noch viel Wasser die Donau hinunter (WRII) Alle wichtigsten Straßen müssen einmal vierbahinig ausgebaut sein, aber bis dahin fließt noch viel Wasser die Donau hinunter (АНХЛ, S. 134).	Всі основні дороги мають бути розширені з двох смуг, але до тих пір ще багато води спливе (АНХЛ, S. 135).
22. j-d hat nah(e) (oder dicht) am (oder ans) Wasser gebaut (WRII) “Seitdem trägt Minna nichts als Traurigkeit hinter den Augen. Oft ist ihre Schürze naß geweint. Sie hat zu dicht am Wasser gebaut ”..., erklärt Blemska (АНХЛ, S. 66).	“Часом Мінна має печаль в очах. Її фартух часто мокрий від сліз. У неї очі на мокрому місці” ... пояснює Блемська (АНХЛ, S. 67).
23. lässt uns Lethe / das Wasser trinken! (WRII)	«Повернемо це в небуття»; «Забудемо про це!».
24. Es wird überall mit Wasser gekocht (auch	З вісімдесяттю гульденами можна напхати корзини товарами і почати з нуля. Це

<p>reiche Leute kochen mit Wasser) (WRRI) Mit achtzig Gulden können wir eine Hucke mit Waren vollpacken und von vorn anfangen. Es wird überall mit Wasser gekocht (Brecht).</p>	<p>скрізь робиться однаково (Брехт, S. 187).</p>
<p>25. ins Wasser gehen (WRRI) Wollen sehen, dass wir von unserem Ausflug so zurückkommen, dass wir am Spätnachmittag noch ins Wasser gehen können (АНХЛ, S. 33).</p>	<p>Побачимо, якщо ми повернемося з нашої поїздки, то зможемо, як і раніше, піти покупатися в кінці дня (АНХЛ, S. 34).</p>
<p>26. Wenn sie nicht wenigstens ein paar Pfund in die Hand bekäme, ... könne sie ins Wasser gehen (Brecht).</p>	<p>Якби вона не отримала хоча б кілька фунтів, ... вона могла б утопитися (Брехт).</p>
<p>27. etw. fällt ins Wasser (etw. wird zu Wasser) (WRRI) Er lud Frau Peachum und ihre Tochter zu einem kleinen Picknick ein... Es ware beinahe ins Wasser gefallen, da Herr Peachum ... in sehr leidendem Zustand nach Hause kam... (Brecht).</p>	<p>Він запропонував місіс Пічум та її дочці невеликий пікнік ... Усе б пішло нанівець, якби пан П.... прийшов додому у дуже жалюгідному стані (Брехт, S. 56).</p>
<p>28. Ich empfand es wie einen physischen Schmerz, der mir das Wasser in die Augen trieb, konnte nicht damit fertig werden (АНХЛ, S. 409).</p>	<p>Я відчував це, як фізичний біль, що викликав сльози в моїх очах, оскільки не міг ніяк закінчитися (АНХЛ, S. 410).</p>
<p>29. der Geist von der Elbe (vom Wasser) (Прищеп, S. 123)</p>	<p>«дух Ельби» і «до зустрічі на Ельбі» (ВРУС).</p>
<p>31. Ein Tropfen im Ozean / im Wasser (Прищеп, S. 89)</p>	<p>крапля у морі (ВРУС)</p>
<p>32. <u>wenn</u> Weihwasser ihre äußere Hülle zerstört (Прищеп, S. 90)</p>	<p>коли їх зовнішня шкіра пошкоджена святою водою (ВРУС)</p>
<p>33. Bis dahin läuft noch viel Wasser den Rhein / den Main / die Elbe hinunter (Прищеп, S. 213).</p>	<p>«Пройде чимало часу» / «До тих пір мене ще багато часу» / «Це займе багато часу» (НУФС)</p>
<p>34. Vater Rhein / das Wasser (Прищеп, S. 122)</p>	<p>«Дніпро-батько» (НУФС)</p>
<p>35. Wasser in den Rhein tragen (Прищеп, S. 308)</p>	<p>«носити воду в річку» (НУФС)</p>
<p>36. Ich wurde nach zwei Tagen gefunden, von dem berühmten Leutnant C. mit der Reitpeitsche ins Gesicht geschlagen und für drei Wochen in Einzelhaft bei Wasser und Brot gesteckt (НУФС).</p>	<p>Мене знайшли через два дні, побитого горезвісним лейтенантом С. батогом в обличчя, який відправив мене на три тижні в одиночну камеру, де я сидів на хлібі і воді.</p>
<p>37. Asch war, wenn er ihm auch bei den Prügelein nicht das Wasser reichen konnte,</p>	<p>Він йому не годен був і в слід ступити, будучи розумнішим і спритнішим за</p>

gewitzter und wendiger als er (НУФС).	нього.
38. Es war einer von den Abenden, an denen das Meer glatt und still dalag. Die untergehende Sonne spiegelte sich im endlosen Ozean (im Wasser) und baute mit ihrem Licht eine goldene, glitzernde Straße vom Horizont bis vor die Füße des Lokomotivführers Lukas (Ende).	Це був один з тих вечорів, коли море відбивало блиском і спокоєм. Призахідне сонце відзеркалювалося в нескінченному океані і будувало своїм світлом золоту, блискучу вулицю від горизонту до самих ніг водія локомотиву Лукаса (Енде).
39. sich über Wasser halten (WRRI) Es war noch die Zeit, wo viele Menschen sich nicht darum kümmerten, wie die anderen es schafften, satt zu werden und sich irgendwie über Wasser zu halten , weil jeder die gleichen Sorgen hatte (SO)	<i>розм.</i> заробляти лише на життя; зводити кінці з кінцями (НУФС)
40. j-n über Wasser halten (WRRI) Eure bodenlose Stupidität – verzeiht, meine Freunde, ich meine niemand besonderen – hält mich Gott sei Dank über Wasser (Прищеп, S. 66).	допомагати кому-н.; підтримувати кого-н.; не дати кому-н. померти від голоду (НУФС)
41. die Strümpfe ziehen Wasser (WRRI) Junge, deine Strümpfe ziehen Wasser . Ich glaube, die Gummibänder müssen erneuert werden (Прищеп, S. 78).	<i>розм.</i> панчохи (або шкарпетки) зсуваються (НУФС)
42. die Sonne zieht Wasser (WRRI) Es wird Zeit, dass wir unser Picknick beenden. Die Sonne zieht Wasser , und es wird bald regnen (Прищеп, S. 127).	<i>розм.</i> Парує, буде дощ (НУФС)
43. j-m das Wasser abgraben (WRRI) Er versuchte mir das Wasser abzugraben , indem er in allen möglichen Artikeln gegen meine Bücher wettete (Прищеп, S. 57).	<i>розм.</i> підкопуватися під кого-н.; копати яму кому-небудь (НУФС)
44. j-m steigt das Wasser zum Hals(e) (= das Wasser steht j-m bis zum Halse oder bis an den Hals) (WRRI) Als Folge der vielen unerfüllbaren Wahlversprechen steigt der Regierungspartei jetzt das Wasser bis zum Hals (Прищеп, S. 34).	<i>розм.</i> чис-н. становище стає критичним (НУФС)
45. das Wasser läuft (lief) j-m im Mund(e) zusammen (WRRI) Die Mutter machte sich jetzt an einer Pfanne zu schaffen, und es roch, wie es immer in der Küche gerochen hatte: nach Bratkartoffeln. Andreas lief das Wasser im Mund	<i>розм.</i> у кого-н. слинка тече (НУФС)

zusammen (Прищепа, S. 278).	
46. bis j-m das Wasser in der Hose (oder im Arsch) kocht (WRR1) Die Brüder müssen "beschäftigt" werden, bis ihnen das Wasser in der Hose kocht! (Прищепа, S. 23)	<i>груб.</i> поки з кого-н. сім потів не зійде (НУФС)
47. den Brunnen schätzt man erst, wenn er kein Wasser gibt = wenn der Brunnen trocken ist, weiß man den Wert des Wassers (SO)	<i>присл.</i> тоді йому ціну знаєш, як його втерєєш (НУФС)
48. in Fluß / in das Wasser bringen (SO)	1) etw. привести в дію, налагодити, зрушити з місця що-н.; 2) j-n надихнути, запалити кого-н. (НУФС)
49. mancher flieht einen Bach und fällt in den Rhein / in das Wasser (SO)	<i>присл.</i> від струмка тікав, а в потік попав (НУФС)
50. auf beiden Schultern Wasser tragen (SO)	<i>заст.</i> служити і вашим і нашим; дворушничати (НУФС)

ANHANG B

Tabelle 2.1.3

Verteilung von phraseologischen Einheiten basierend auf dem Material
deutschsprachiger Quellen (nach Übersetzungsmethode)

Übersetzungsmethode	Anzahl	%
Das phraseologische Analogon	20	40
Lehnübersetzung	11	22
Äquivalent	10	20
Weglassung	5	10
beschreibende Übersetzung	3	6
Ergänzung	1	2
Gesamt:	50	100

